叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 越过电线(over The Wire) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

越过电线(Over the Wire)

['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)]

Over	the	Wire
超过	这	金属丝

越过电线

[baɪ]['juːdʒiːn][dʒəunz]

By	Eugene	Jones
经过	尤金	琼斯

作者：尤金·琼斯

[snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɒn] [ðæt] ['maʊntən] .

Snow	and	ice	on	that	mountain	.
雪	和	冰	在	那	山	.

山上有积雪和冰。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snəʊ] .

Nothing	but	snow	.
没有什么	但	雪	.

除了雪什么也没有。

[ðə; ði][wɪnd] [drəʊv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɒn][ðə; ði]

The	wind	drove	it	with	a	howl	against	the	windows	,	where	it	stuck	on	the
这	风	驾驶	它	和	一个	嗥	反对	这	视窗	,	在哪里	它	卡住	在	这

[wɔːm] [peɪnz] .

warm	panes	.
温暖的	窗格	.

狂风呼啸着将它吹向窗户，它粘在了温暖的玻璃上。

['sʌmtaɪmz] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seməfɔː(r)] [laɪts] [ænd; ənd]

Sometimes	I	could	just	make	out	the	blur	of	the	semaphore	lights	and
有时	我	可以	只是	制作	出去	这	模糊	的	这	信号	灯	和

['sʌmtaɪmz] [ai]['kʊd(ə)nt] .

sometimes	I	couldn't	.
有时	我	不能	.

有时我只能勉强辨认出信号灯模糊的光芒，有时却什么也看不见。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['blɪzəd] [hæd; həd] [dʌmpt] [ɪts] ['swɜːrlɪŋ] [ləʊd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

All	day	the	blizzard	had	dumped	its	swirling	load	about	us	,	and	now	,
全部	天	这	暴风雪	有	丢弃	它是	旋转	加载	关于	我们	,	和	现在	,

暴风雪整天都在我们周围肆虐，现在，

[wen] [naɪt] [kləʊzd] [daʊn] , [ðə; ði] [stɔːm] [tʊk] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪn][ɪts] [tiːθ] ,

when	night	closed	down	,	the	storm	took	the	tower	in	its	teeth	,
什么时候	夜晚	关闭	向下	,	这	风暴	采取	这	塔	在	它是	牙齿	,

夜幕降临，暴风雨吞噬了这座高塔。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [juːv] [siːn] [ə; eɪ][dɒg] [ʃeɪk] [ə; eɪ][ræt] .

shaking	it	like	you've	seen	a	dog	shake	a	rat	.
摇晃	它	喜欢	你已经	已见	一个	狗	摇	一个	鼠	.

像狗甩老鼠那样甩它。

[əʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd]['kəʊzi] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['aʊə(r)] [stəʊv] [red] [hɒt] .

Oh	,	we	were	warm	and	cozy	enough	with	our	stove	red	hot	.
哦	,	我们	是	温暖的	和	舒适	足够的	和	我们的	火炉	红色的	热的	.

哦，炉子烧得通红，我们感觉温暖又舒适。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['dɑ:nəldsən] , [ðə; ði]['eɪdʒənt][æt; ət] ['heɪstɪŋz] , [kʊd; kəd][seɪ] .

Which	**was**	**more**	**than**	**Donaldson**	**,**	**the**	**agent**	**at**	**Hastings**	**,**	**could**	**say**	**.**
哪个	曾是	更多的	比	唐纳森	,	这	代理人	在	黑斯廷斯	,	可以	说	.

而黑斯廷斯的代理人唐纳森却说不出个所以然来。

[hɪz; ɪz]['waɪə(r)] [tɔ:k] [wɒz; wəz]['rɒt(ə)n] , ['tʃætəri] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ju: 'es] [id] [rʌn] [aʊt][ɒv; əv] [kəʊl] .

His	**wire**	**talk**	**was**	**rotten**	**,**	**chattery**	**,**	**and**	**he**	**told**	**us**	**he'd**	**run**	**out**	**of**	**coal**	**.**
他的	金属丝	讲话	曾是	烂	,	喋喋不休	,	和	他	讲述	我们	他会	跑步	出去	的	煤炭	.

他通过电报说的话含糊不清、语无伦次，他还告诉我们他没煤了。

[lʊkt] [laɪk] [id] [fri:z] [tu:; tə] [deθ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

Looked	**like**	**he'd**	**freeze**	**to**	**death**	**,**	**according**	**to**	**him**	**.**
看起来	喜欢	他会	冻结	到	死亡	,	根据	到	他	.

据他自己说，他当时看起来好像要被冻死了。

[bʌt; bət][bɪg][ben] ['prɔfɪˌsaɪd] ['grɪmli] [ðæt] ['dɑ:nəldsən][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] ,

But	**Big**	**Ben**	**prophesied**	**grimly**	**that**	**Donaldson**	**could**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**,**
但	大的	本	预言	阴沉地	那	唐纳森	可以	拿	关心	的	他自己	,

但大本钟阴沉地预言，唐纳森能够照顾好自己。

[səʊ][wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪv] ['aʊə(r)] ['wʌrɪs] .

so	**we**	**might**	**as**	**well**	**save**	**our**	**worries**	**.**
所以	我们	可能	作为	出色地	节省	我们的	担忧	.

所以我们还不如省省心。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][bɪg][ben] , [bʌt; bət][ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [lɒs] .

I	**don't**	**suppose**	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**Big**	**Ben**	**,**	**but**	**that**	**is**	**your**	**loss**	**.**
我	不	认为	你	曾经	听到	的	大的	本	,	但	那	是	你的	损失	.

我猜你肯定没听说过大本钟，那是你的损失。

['evri] [səʊl][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [nju:] [hɪm] .

Every	**soul**	**on**	**the**	**Mountain**	**Division**	**knew**	**him**	**.**
每一个	灵魂	在	这	山	分配	知道	他	.

山地师的每个人都认识他。

[hɪz; ɪz] [mɔ:s] [snæpt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [træk] [tɔ:'pi:dəʊ] , [fɑ:st] , [tu:] , [bʌt; bət] ['ækjərət] , [stə'kɑ:təʊ] ,

His	**Morse**	**snapped**	**out**	**like**	**a**	**track**	**torpedo**	**,**	**fast**	**,**	**too**	**,**	**but**	**accurate**	**,**	**staccato**	**,**
他的	莫尔斯	啪啪	出去	喜欢	一个	追踪	鱼雷	,	快速地	,	也	,	但	准确的	,	断奏	,

他的莫尔斯电码像鱼雷一样噼里啪啦地打出来，速度很快，但准确而断断续续。

[wɪð] [ə; eɪ] [smu:ð] [fləʊ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] .

with	**a**	**smooth**	**flow**	**as**	**if**	**a**	**machine**	**had**	**hold**	**of**	**the**	**key**	**.**
和	一个	光滑的	流动	作为	如果	一个	机器	有	抓住	的	这	钥匙	.

一切都进行得非常顺利，仿佛机器掌握了关键。

[dɑ:ts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Dots	**and**	**dashes**	**were**	**part**	**of**	**him**	**,**	**for**	**,**	**after**	**years**	**of**	**it**	**,**
点	和	破折号	是	部分	的	他	,	为了	,	后	年	的	它	,

点和划线是他的一部分，因为，经过多年的积累，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪm'self]['betə(r)] [ðæt] [wei] .

he	**could**	**express**	**himself**	**better**	**that**	**way**	**.**
他	可以	表达	他自己	更好的	那	方式	.

他那样能更好地表达自己。

[sɔ:t] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ai] [sə'pəʊz] .

Sort	**of**	**feeling**	**for**	**the**	**language**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
种类	的	感觉	为了	这	语言	,	我	认为	.

我想，这大概是对语言的一种感觉吧。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [gɪft] [sɪns] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ben] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	seen	the	same	gift	since	,	but	never	to	the	extent	Ben	possessed	it	.
我已经	已见	这	相同的	礼物	自从	,	但	绝不	到	这	程度	本	拥有	它	.

我之后也见过类似的才能，但从未见过像本那样出色的。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] ['maɪti] [kləʊz][tuː; tə] ['telɪŋ] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)]

Why	,	he	could	come	mighty	close	to	telling	the	color	of	your	eyes	over
为什么	,	他	可以	来	强大的	关闭	到	讲述	这	颜色	的	你的	眼睛	超过

[ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] - ['waɪə(r)] .

a	telegraph	-	wire	.
一个	电报	-	金属丝	.

他甚至能隔着电报线准确地判断出你的眼睛颜色。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɜːkt] ['taʊə(r)]['biː biː] - - [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θriː]

He	and	I	had	worked	tower	BB	-	17	on	the	Mountain	Division	for	three
他	和	我	有	工作	塔	BB	-	-	在	这	山	分配	为了	三

[j'iəz] ,

years	,
年	,

我和他曾在山地师的BB-17号塔台工作了三年，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ['flʌrid] .

and	during	that	time	I	never	saw	him	flurried	.
和	期间	那	时间	我	绝不	锯	他	恍	.

在那段时间里，我从未见过他慌乱的样子。

[wʌns] [ə; eɪ] [freɪt] , ['rʌnɪŋ] ['ekstrə] , [gɒt][baɪ][juː 'es] — [dɪ'spætʃə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪn] -

Once	a	freight	,	running	extra	,	got	by	us	—	dispatcher	tangled	up	his	train	-
一次	一个	货运	,	跑步	额外的	,	得到	经过	我们	—	调度员	纠缠不清	向上	他的	火车	-

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

有一次，一列加班的货运列车从我们这里经过——调度员把他的列车调度单缠住了。

['fɔːti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['riːleɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [ʃɪd] [miːt] - [ɒn][ðə; ði][bɪg]

Forty	minutes	later	a	relay	came	into	stop	her	or	she'd	meet	87	on	the	big
四十	分钟	之后	一个	中继	来了	进入	停止	她	或者	棚	见面	-	在	这	大的

[greɪd] .

grade	.
年级	.

四十分钟后，接力赛来阻止她，否则她将在大坡上遇到 87 号车。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [dʒʌst] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['taʊə(r)][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] , ['fɜːðə(r)]

It	takes	just	forty	minutes	to	run	from	our	tower	to	Hastings	,	further
它	需要	只是	四十	分钟	到	跑步	从	我们的	塔	到	黑斯廷斯	,	更远

[daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

down	the	line	.
向下	这	线	.

从我们的塔楼跑到更下游的黑斯廷斯只需要四十分钟。

['heɪstɪŋz] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [greɪd] .

Hastings	is	the	last	station	with	a	siding	before	the	grade	.
黑斯廷斯	是	这	最后的	车站	和	一个	壁板	前	这	年级	.

黑斯廷斯是坡道前最后一个设有侧线的车站。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [freɪt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊ] . [keɪ] .

In	other	words	,	the	freight	ought	to	have	been	getting	her	O	.	K	.
在	其他	字	,	这	货运	应该	到	有	到过	获得	她	哦	.	K	.

[frɒm; frəm] ['heɪstɪŋz] [raɪt] [ðen] .

from	Hastings	right	then	.
从	黑斯廷斯	正确的	然后	.

换句话说，当时这批货物应该已经顺利从黑斯廷斯运到了。

[wɒz; wəz][ben][ɪk'saɪtɪd] ?

Was	**Ben**	**excited**	**?**
曾是	本	兴奋的	?

本很兴奋吗?

[nɒt][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] .

Not	**one**	**little**	**bit**	**.**
不是	一	小的	少量	.

一点儿也没有。

['dɑ:nəldsən] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][fɜ:st][kɔ:l] .

Donaldson	**caught**	**his**	**first**	**call**	**.**
唐纳森	捕捉	他的	第一的	称呼	.

唐纳森接到了他的第一个电话。

[klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Clear	**as**	**a**	**bell**	**it**	**was**	**.**
清除	作为	一个	钟	它	曾是	.

清清楚楚。

[ænd; ənd]['dɑ:nəldsən][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][flæg][ðə; ði] [freɪt] .

And	**Donaldson**	**had**	**time**	**to**	**flag**	**the**	**freight**	**.**
和	唐纳森	有	时间	到	旗帜	这	货运	.

唐纳森还有时间示意货运列车驶过。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [aɪm] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] , [maɪ][saɪd]['pɑ:tnə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'i:zi]

But	**the**	**particular**	**night**	**I'm**	**speaking**	**of**	**,**	**my**	**side**	**partner**	**appeared**	**a**	**bit**	**uneasy**
但	这	特别的	夜晚	我是	请讲	的	,	我的	边	伙伴	出现	一个	少量	不安

,

,

,

但我说的那个晚上，我的伴侣看起来有点不安。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set][maɪ] [θɪŋk] - [tæŋk] ['wɜ:kɪŋ] .

which	**was**	**enough**	**to**	**set**	**my**	**think**	**-**	**tank**	**working**	**.**
哪个	曾是	足够的	到	放	我的	思考	-	坦克	在职的	.

这足以让我的智囊团开始运转。

[id] [drɒp] [daʊn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [ki:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [id] ['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][tu:; tə]

He'd	**drop**	**down**	**alongside**	**the**	**key**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**he'd**	**wander**	**over**	**to**
他会	降低	向下	旁边	这	钥匙	为了	一个	片刻	;	然后	他会	漫步	超过	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	**windows**	**,**
这	视窗	,

他会蹲下来，在钥匙旁边待一会儿；然后他会踱步走到窗边，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['blɪzəd] .

trying	**to**	**pierce**	**the**	**blizzard**	**.**
尝试	到	刺穿	这	暴风雪	.

试图穿透暴风雪。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [lɑ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [ti:θ]

He	**was**	**a**	**big**	**man**	**with**	**a**	**hearty**	**laugh**	**and**	**a**	**mouth**	**full**	**of**	**teeth**
他	曾是	一个	大的	男人	和	一个	爽朗	笑	和	一个	嘴	满的	的	牙齿

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪskəd] [tʃɪn] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**a**	**whiskered**	**chin**	**full**	**of**	**determination**	**.**
和	一个	胡须	下巴	满的	的	决心	.

他身材魁梧，笑声爽朗，满口牙齿，下巴上长着胡须，一副坚定的模样。

[hɪz; ɪz] [red] [heə(r)] , [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːn] - [kɒb][paɪp] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

His	**red**	**hair**	**,**	**as**	**brilliant**	**as**	**the**	**glow**	**in**	**his**	**corn**	**-**	**cob**	**pipe**	**,**	**usually**
他的	红色的	头发	,	作为	杰出的	作为	这	辉光	在	他的	玉米	-	玉米	管道	,	通常

[stʊd] [ɒn][end] .

stood	**on**	**end**	**.**
站立	在	结尾	.

他那头红发，如同他玉米芯烟斗里闪烁的光芒一样耀眼，总是竖立着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [ðæt] [ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

But	**his**	**eyes**	**were**	**gray**	**and**	**pleasant**	**;**	**that**	**is**	**,**	**generally**	**they**	**were**	**.**
但	他的	眼睛	是	灰色的	和	令人愉快的	;	那	是	,	一般来说	他们	是	.

但他的眼睛是灰色的，看起来很和善；也就是说，通常情况下是这样。

[jet] [aɪv] ['nəʊtɪst] - [ɪm] [hɑːd][æz; əz] [rɒks] ,

Yet	**I've**	**noticed**	**'**	**em**	**hard**	**as**	**rocks**	**,**
然而	我已经	注意到	-	呃	难的	作为	岩石	,

但我注意到它们坚硬如石，

[drɪlɪŋ] ['ɪntuː][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn] - [ɪm] [laɪk][juː; jʊ] [siː] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [spɑːk] - [gæp] .

drilling	**into**	**you**	**with**	**a**	**gleam**	**in**	**'**	**em**	**like**	**you**	**see**	**jumping**	**across**	**a**	**spark**	**-**	**gap**	**.**
钻孔	进入	你	和	一个	闪耀	在	-	呃	喜欢	你	看	跳	穿过	一个	火花	-	差距	.

它们像火花一样闪闪发光，仿佛要钻进你的身体里，就像你看到它们在火花间隙中跳跃一样。

[raɪt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] .

Right	**now**	**they**	**were**	**anxious**	**.**
正确的	现在	他们	是	焦虑的	.

他们现在很焦虑。

[pə'hæps] [ðæt] ['wʌznt] [səʊ][streɪndʒ] , ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

Perhaps	**that**	**wasn't**	**so**	**strange**	**,**	**either**	**,**	**for**	**all**	**day**	**long**	**,**	**from**	**the**	**length**
也许	那	不是	所以	奇怪的	,	任何一个	,	为了	全部	天	长的	,	从	这	长度

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

of	**the**	**division**	**,**
的	这	分配	,

或许这也不算太奇怪，因为一整天，从分界线的长度来看，

[hæd; həd] [kʌm] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

had	**come**	**bunches**	**of**	**trouble**	**.**
有	来	成捆	的	麻烦	.

遇到了很多麻烦。

[ə; eɪ] ['snəʊʃed] [aʊt][hɪə(r)] ; [ə; eɪ] [freɪt] [ditʃ] [ðeə(r)] ; [hel] [tuː; tə] [peɪ] ['evriweə(r)] .

A	**snowshed**	**out**	**here**	**;**	**a**	**freight**	**ditched**	**there**	**;**	**hell**	**to**	**pay**	**everywhere**	**.**
一个	雪棚	出去	这里	;	一个	货运	抛弃	那里	;	地狱	到	支付	到处	.

这里有个雪棚；那里有辆货车翻了；到处都出了大事。

['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [tuː] .

Wires	**were**	**down**	**,**	**too**	**.**
电线	是	向下	,	也	.

电线也断了。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][wiː; wi][get] [bɪ'ləʊ] ['heɪstɪŋz] [ɔː(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

Not	**a**	**word**	**could**	**we**	**get**	**below**	**Hastings**	**or**	**north**	**of**	**the**	**junction**	**.**
不是	一个	单词	可以	我们	得到	以下	黑斯廷斯	或者	北	的	这	交汇处	.

我们在黑斯廷斯以南或路口以北都无法得到任何消息。

[tə'wɔːd] [naɪt] ['evri] ['saɪdɪŋ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['dedhed] ['rəʊlɪŋ] [stɒk] .

Toward	**night**	**every**	**siding**	**was**	**overflowing**	**with**	**deadheaded**	**rolling**	**stock**	**.**
朝向	夜晚	每一个	壁板	曾是	溢出	和	枯萎的	滚动	库存	.

临近傍晚，每条支线上都挤满了空驶的铁路车辆。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði][bɪg] [greɪd] — [ɪts] [fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][pə(r)] [sent] [ɪn]['pleɪsɪz] — ['hændikæps][juː 'es]
the big grade — it's four and a half per cent in places — handicaps us
这 大的 年级 — 它是 四 和 一个 一半 每 中心 在 地方 — 障碍 我们
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [best] [ɔɪl] - ['bɜːrnər] [woʊnt] [hɔːl] [mʌtʃ] ['tʌnɪdʒ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['blɪzəd]
because even our best oil - burners won't haul much tonnage on it in a blizzard
因为 甚至 我们的 最好的 油 - 燃烧器 惯于 运输 很多 吨位 在 它 在 一个 暴风雪
.
:
·

坡度很大——有些地方坡度高达 4.5%——这对我们造成了不利影响，因为即使是我们最好的燃油卡车在暴风雪中也无法运输太多货物。

[ðeɪ] [kænt] [meɪk] [stiːm] .
They can't make steam .
他们 不能 制作 蒸汽 .

它们无法产生蒸汽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['frɒlɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biːt] ['eniθɪŋ] [ðæt]
And this particular frolic of the elements promised to beat anything that
和 这 特别的 嬉戏 的 这 元素 承诺 到 打 任何事物 那
[hæd; həd] [strʌk] [ˌjuː 'es][ɪn] ['twenti] [j'iəz] .
had struck us in twenty years .
有 击 我们 在 二十 年 .

而这场特殊的自然灾害，势必会胜过过去二十年来袭击过我们的任何灾害。

[æt; ət] - [piː] . [em] . [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'spætʃə(r)] ['ɔːdəd] [ðə; ði][laɪn] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
At 10 P . M . the chief dispatcher ordered the line cleared for the night ,
在 - P . M . 这 首席 调度员 订购 这 线 已清除 为了 这 夜晚 ,

晚上10点，调度长下令清空线路，结束当晚的工作。

['bɑːrɪŋ] [nəʊ] . - ['saʊθbaʊnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [æz; əz]['juːʒuəl] .
barring No . 77 southbound , which was to make her run as usual .
禁止 不 . - 南行 , 哪个 曾是 到 制作 她 跑步 作为 通常 .

除了南行的 77 路公交车，它将照常运行。

[ai] ['rekən] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [treɪn] — [ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['lɪmɪtɪd] , [ɔːl] [stiːl] [ænd; ənd]['sɒlɪd]
I reckon you've heard of that train — the Cumberland Limited , all steel and solid
我 估计 你已经 听到 的 那 火车 — 这 坎伯兰 有限的 , 全部 钢 和 坚硬的
['pʊlmən] ?
Pullman ?
普尔曼 ?

我想你一定听说过那列火车——坎伯兰特快，全钢结构，坚固的普尔曼卧铺车厢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [snəʊ] - [plaʊ] ,
She was to follow a snow - plow ,
她 曾是 到 跟随 一个 雪 - 犁 ,

她要跟在一辆扫雪车后面，

[ænd; ənd] [ˌhed'kwɔːtəz] ['gɒsɪp] ['fɪltərɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [hint] [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd][ðə; ði] ['blɪzəd] [ə; eɪ]
and headquarters gossip filtering to us hinted she might find the blizzard a
和 总部 闲话 过滤 到 我们 暗示 她 可能 寻找 这 暴风雪 一个
[bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['tiːzə(r)] .
bit of a teaser .
少量 的 一个 预告片 .

总部内部传出的消息暗示她可能会觉得这场暴风雪有点像是在戏弄她。

['sʌd(ə)nli] [bɪg] [ben] [tɜːnd] [ɒn] [ˌem 'iː] .
Suddenly Big Ben turned on me .
突然 大的 本 转向 在 我 .

突然，大本钟好像跟我作对了。

“ [dʒɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Jim , ” said he , “ I don't like it .
“ 吉姆 , ” 说 他 , “ 我 不 喜欢 它 .

“吉姆，”他说，“我不喜欢这样。”

[wʌts] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː; tə] [let] - [θruː] ?
What's the old man thinking of to let 77 through ?
是什么 这 老的 男人 思维 的 到 让 - 通过 ?

那个老头子到底在想什么，竟然让77号车通过?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ʃiːz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Have you heard what she's carrying to - night ?
有 你 听到 什么 她是 携带 到 - 夜晚 ?

你听说她今晚要带什么了吗?

” [ai] [ə'laʊd] [ai] ['hædnt] .
” I allowed I hadn't .
” 我 允许 我 之前没有 .

我承认我没有。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [gəʊld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spres] - [kɑː(r)] .
“ Well , there's something like one hundred thousand in gold in her express - car .
“ 出色地 , 有 某物 喜欢 一 百 千 在 金子 在 她 表达 - 车 .

“嗯，她的快递车里大概有价值十万美元的黄金。”

['gʌvənmənt] [kən'saɪnmənt] .
Government consignment .
政府 寄售 .

政府委托。

[ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .
I got it straight .
我 得到 它 直的 .

我明白了。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊld] - [ʌp] !
What a chance for a hold - up !
什么 一个 机会 为了 一个 抓住 - 向上 !

真是个抢劫的好机会!

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [kʌt] [bɪ'ləʊ] ['heɪstɪŋz] ?
Remember that cut below Hastings ?
记住 那 切 以下 黑斯廷斯 ?

还记得黑斯廷斯山脚下的那条路吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] ['djuːbiəsli] .
” He shook his massive head dubiously .
” 他 摇晃 他的 大量的 头 可疑地 .

他疑惑地摇了摇他那硕大的脑袋。

“ [ɪts] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
“ It's been done before .
“ 它是 到过 完毕 前 .

“以前就有人这样做过。”

” [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
” As if to emphasize his words ,
” 作为 如果 到 强调 他的 字 ,

仿佛为了强调他的话，

[ðə; ði] [stɔːm] [swuːp] [daʊn] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ˈenədʒi] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [sweɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

the	storm	swooped	down	with	renewed	energy	until	the	tower	swayed	like	a
这	风暴	俯冲	向下	和	更新	活力	直到	这	塔	摇摆	喜欢	一个

['laɪthaʊs] .

lighthouse	.
灯塔	.

暴风雨再次猛烈袭来，塔楼像灯塔一样摇晃。

[greɪt] [gʌnz] !

Great	guns	!
伟大的	枪支	!

好枪！

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːk] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] .

how	the	wind	shrieked	at	us	.
如何	这	风	尖叫	在	我们	.

狂风呼啸着向我们袭来。

[haʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [θʌd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

How	the	snow	thudded	against	the	windows	.
如何	这	雪	砰的一声	反对	这	视窗	.

雪花砰砰地拍打着窗户。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [snəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈhedɪd] [geɪl] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː]

And	when	you	hear	snow	,	you	know	there's	a	double	-	headed	gale	behind	it
和	什么时候	你	听到	雪	,	你	知道	有	一个	双倍的	-	标题	大风	在后面	它

.

:
.

当你听到下雪的声音时，你就知道背后一定有双重风暴在肆虐。

[əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ˈaʊə(r)] [kɔːl] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈwaɪə(r)] : “ [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] .

About	that	time	our	call	came	over	the	wire	:	“	N	-	H	,	N	-	H	,	N	-	H	.
关于	那	时间	我们的	称呼	来了	超过	这	金属丝	:	“	N	-	H	,	N	-	H	,	N	-	H	.

就在那时，我们的电话通过电报传来：“NH，NH，NH。

” [æz; əz] [ben] [dʒʌmpt] [ɪn] , [aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [ˈpeɪpə(r)] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

”	As	Ben	jumped	in	,	I	put	down	my	paper	to	listen	.
”	作为	本	跳了起来	在	,	我	放	向下	我的	纸	到	听	.

“本开始说话时，我放下报纸听了起来。”

[aɪ] [faɪnd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈprɪti] [strɪkt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðæt] .

I	find	it's	a	good	thing	to	pay	pretty	strict	attention	to	anything	on	a	night	like	that	.
我	寻找	它是	一个	好的	事物	到	支付	漂亮的	严格的	注意力	到	任何事物	在	一个	夜晚	喜欢	那	.

我觉得在那种夜晚，对任何事情都格外注意是件好事。

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ðæt] [ɑːrnt] [ðeə(r)] ,

It	keeps	you	from	seeing	shadows	that	aren't	there	,
它	保持	你	从	看到	阴影	那	不是	那里	,

它能让你不再看到并不存在的影子。

[ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒmən] [sens] [telz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪnd]

and	hearing	sounds	which	your	common	sense	tells	you	must	be	the	wind
和	听力	声音	哪个	你的	常见的	感觉	讲述	你	必须	是	这	风

.

:
.

听到一些声音，你的常识告诉你那一定是风声。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [dɒt][ænd; ənd] [dæʃ] [ɒv; əv]['dɑ:nəldsən] [daʊn] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] .

Presently	**came**	**the**	**professional**	**dot**	**and**	**dash**	**of**	**Donaldson**	**down**	**at**	**Hastings**	**.**
目前	来了	这	专业的	点	和	短跑	的	唐纳森	向下	在	黑斯廷斯	.

随后，唐纳森在黑斯廷斯带来了专业的点和划线。

[naʊ] ['dɑ:nəldsən] , [nekst][tu:; tə][bɪg][ben] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɑ:(r)]['ɒpəreɪtə(r)] ,

Now	**Donaldson**	**,**	**next**	**to**	**Big**	**Ben**	**,**	**was**	**a**	**star**	**operator**	**,**
现在	唐纳森	,	下一个	到	大的	本	,	曾是	一个	星星	操作员	,

唐纳森当时是仅次于大本钟的明星操作员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd] [tɔ:k] ['betə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ]

and	**the**	**two**	**of**	**'**	**em**	**could**	**talk**	**better**	**and**	**with**	**more**	**satisfaction**	**over**	**a**
和	这	二	的	-	呃	可以	讲话	更好的	和	和	更多的	满意	超过	一个

[stretʃ] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['waɪə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:lə(r)] .

stretch	**of**	**singing**	**wire**	**than**	**if**	**they**	**were**	**sitting**	**together**	**in**	**a**	**parlor**	**.**
拉紧	的	歌唱	金属丝	比	如果	他们	是	坐着	一起	在	一个	客厅	.

他们俩隔着一根会唱歌的电线，比坐在客厅里聊天更能畅所欲言，也更能感到满足。

['i:v(ə)n][aɪ] [nju:] ['dɑ:nəldsənz] [staɪl] , [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] ['wʌznt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['mɪdlɪŋ] ['ekspɜ:t] .

Even	**I**	**knew**	**Donaldson's**	**style**	**,**	**although**	**I**	**wasn't**	**more**	**than**	**middling**	**expert**	**.**
甚至	我	知道	唐纳森的	风格	,	虽然	我	不是	更多的	比	中等	专家	.

即使是我，虽然只算中等水平的专家，也了解唐纳森的风格。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [trɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [stʌf] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃɔ:tnɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mɔ:s]

There	**were**	**tricks**	**in**	**his**	**stuff**	**such**	**as**	**shortening**	**his**	**o's**	**,**	**but**	**his**	**Morse**
那里	是	技巧	在	他的	东西	这样的	作为	缩短	他的	的	,	但	他的	莫尔斯

[ræn] ['maɪti] [smu:ð] .

ran	**mighty**	**smooth**	**.**
跑	强大的	光滑的	.

他的文字里有一些技巧，比如缩短字母 o 的发音，但他的摩尔斯电码写得非常流畅。

[aɪ] [ri:d] [ɒf] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] .

I	**read**	**off**	**the**	**message**	**to**	**myself**	**.**
我	读	离开	这	信息	到	我	.

我默读了一遍信息。

“ ['fri:zɪŋ] [kəʊld] [daʊn] [hɪə(r)] , [ben] . ['ləʊnli] , [tu:] .

“	**Freezing**	**cold**	**down**	**here**	**,**	**Ben**	**.**	**Lonely**	**,**	**too**	**.**
“	冷冻	寒冷的	向下	这里	,	本	.	孤独	,	也	.

“这里冷得要命，本。而且也很孤独。”

[dæm] ['ləʊnli] .

Damn	**lonely**	**.**
该死	孤独	.

真孤单。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][get][ɒn] - ?

What	**do**	**you**	**get**	**on**	**77**	**?**
什么	做	你	得到	在	-	?

77号公路有什么用?

” [ðə; ði][bɪg][mæn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][kʌt][ɪn] : “ [breɪs] [ʌp] ; - [ɒn][taɪm] .

”	**The**	**big**	**man**	**at**	**the**	**table**	**cut**	**in**	**:**	**“**	**Brace**	**up**	**;**	**77**	**on**	**time**	**.**
”	这	大的	男人	在	这	桌子	切	在	:	“	支撑	向上	;	-	在	时间	.

桌边的大个子插话道：“做好准备；77杆，按时完成。”

['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['bɒðə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stɔ:m] .

Nothing	**to**	**bother**	**her**	**to**	**-**	**night**	**except**	**the**	**storm**	**.**
没有什么	到	打扰	她	到	-	夜晚	除了	这	风暴	.

今晚除了暴风雨，没有什么能让她烦恼。

[ɔ:l] [freɪt] ['dedhed] .
All freight deadheaded .
全部 货运 枯萎的 .

所有货物空驶。

" [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['dɑ:nəldsən] ,
" That seemed to satisfy Donaldson ,
" 那 似乎 到 满足 唐纳森 ,

"这似乎让唐纳森很满意。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]
for there was a long silence broken only by the whine of the wind
为了 那里 曾是 一个 长的 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 抱怨 的 这 风
[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] ,
and the thud ,
和 这 砰的一声 ,

因为周围一片漫长的寂静，只有风的呼啸声和砰砰的声响打破了这一切。

[θʌd] [ɒv; əv] ['drɪvn] [snəʊ] .
thud of driven snow .
砰的一声 的 驱动 雪 .

积雪压在地面上发出砰的一声。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] [wen] " [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] , "
I had just picked up the paper again when " N - H , N - H , N - H , "
我 有 只是 挑选 向上 这 纸 再次 什么时候 " N - H , N - H , N - H , "
[snæpt] [æt; ət][ju: 'es] .
snapped at us .
啪啪 在 我们 .

我刚拿起报纸，就听到"NH，NH，NH"的声音。

[ðə; ði] ['krɪspnəs] [ɒv; əv][dɑ:ts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [sə'dʒestid] [ɪk'saɪtmənt] .
The crispness of dots and dashes suggested excitement .
这 脆度 的 点 和 破折号 建议 激动 .

清晰的点和线暗示着兴奋。

[ben] [ək'nɒlɪdʒd] [dɪ'lɪbərətli] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][kləʊzd][ðə; ði]['waɪə(r)][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ]
Ben acknowledged deliberately , but when he closed the wire I saw a narrowing
本 已确认 故意地 , 但 什么时候 他 关闭 这 金属丝 我 锯 一个 收窄
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his eyes .
的 他的 眼睛 .

本故意承认了，但当他挂断电话时，我看到他的眼睛眯了起来。

['dɑ:nəldsən][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
Donaldson was in a hurry .
唐纳森 曾是 在 一个 匆忙 .

唐纳森当时很着急。

" ['gəʊɪŋ][tu:; tə][kwɪt][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" Going to quit to - morrow , " he began .
" 去 到 辞职 到 - 明天 , " 他 开始 .

"我明天就要辞职了，"他开口说道。

" [kænt][stænd] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .
" Can't stand this joint .
" 不能 站立 这 联合的 .

"我受不了这个地方。"

[seɪ] , [ðeəz; ðəz] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ʌp][ðeə(r)] .
Say , there's two of you up there .
说 , 有 二 的 你 向上 那里 .

假设上面有两个人。

[jʊr; jər] ['lʌki] .
You're lucky .
你是 幸运的 .

你真幸运。

[əʊld][mæn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [wɪð] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɔː(r)][ai][kwɪt] .
Old man will have to come across with an assistant or I quit .
老的 男人 将要 有 到 来 穿过 和 一个 助手 或者 我 辞职 .

老头子必须带个助手来，否则我就辞职。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər][ðə; ði] ['nɪərɪst] [waɪt] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Do you know you're the nearest white man to me ?
做 你 知道 你是 这 最近的 白色的 男人 到 我 ?

你知道你是离我最近的白人吗?

[dʒʌst][ˌem 'iː][ə'ləʊn][hɪə(r)] .
Just me alone here .
只是 我 独自的 这里 .

只有我一个人在这里。

[nəʊ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
No night for a man to be alone .
不 夜晚 为了 一个 男人 到 是 独自的 .

男人没有一夜是孤单的。

[həʊld][ɒn] , [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
Hold on , I think I hear somebody in the waiting - room .
抓住 在 , 我 思考 我 听到 某人 在 这 等待 - 房间 .

等等，我好像听到候诊室里有人。

['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv] ['kʌmpəni] .
Maybe I'll have company .
或许 患病的 有 公司 .

或许会有其他人陪我。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊpənd] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [wɪð] : " [gʊd] [lɔːd] , [mʌst; məst][biː; bi]
" But he opened up again the next moment with : " Good Lord , must be
" 但 他 打开 向上 再次 这 下一个 片刻 和 : " 好的 主 , 必须 是
['gəʊɪŋ] [ɒf] [maɪ] [nʌt] .
going off my nut .
去 离开 我的 坚果 .

但他下一刻又开口说道："我的天哪，我一定是疯了。"

['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
Nobody in the waiting - room .
无人 在 这 等待 - 房间 .

候诊室里空无一人。

[ɪts] [ðə; ði][wɪnd] .
It's the wind .
它是 这 风 .

是风。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
I tell you this place is like the north pole .
我 告诉 你 这 地方 是 喜欢 这 北 极 .

我跟你说，这里简直就像北极一样。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] .
If I could only hear a fire crackling .
如果 我 可以 仅有的 听到 一个 火 噼啪作响 .

如果我能听到柴火噼啪作响的声音就好了。

[seɪ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [ə'gen] .

Say	**,**	**there**	**it**	**goes**	**again**	**.**
说	,	那里	它	去	再次	.

哎，它又来了。

[nəʊ] , [aɪm] [weɪ] [ɒf] ; [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

No	**,**	**I'm**	**way**	**off**	**;**	**that's**	**a**	**fact**	**.**
不	,	我是	方式	离开	;	那就是	一个	事实	.

不，我完全错了；这是事实。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

I'll	**have**	**to**	**look**	**around**	**.**
患病的	有	到	看	大约	.

我得四处看看。

[duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ?

Do	**you**	**notice**	**anything**	**funny**	**in**	**the**	**wind**	**?**
做	你	注意	任何事物	有趣的	在	这	风	?

你有没有注意到风有什么奇怪的地方?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] .

I	**seem**	**to**	**.**
我	似乎	到	.

我好像是这样。

[waɪ] [ðə; ði]['devə)l]['dɪdə)nt] [ðeɪ] [pʊt] [ʃeɪdz] [ɒn] [ðiːz] ['wɪndəʊz] ?

Why	**the**	**devil**	**didn't**	**they**	**put**	**shades**	**on**	**these**	**windows**	**?**
为什么	这	魔鬼	没有	他们	放	色调	在	这些	视窗	?

他们为什么不给这些窗户装上遮光帘呢?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ['enihaʊ] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**me**	**anyhow**	**?**
是什么	这	事情	和	我	无论如何	?

我到底怎么了?

" [ben] [went] [bæk] [æt; ət][hɪm] , [kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .

"	**Ben**	**went**	**back**	**at**	**him**	**,**	**calm**	**as**	**a**	**summer's**	**day**	**.**
"	本	去	后退	在	他	,	冷静的	作为	一个	夏季	天	.

"本平静地回击了他，就像夏日里的阳光一样。

" [həʊld][ɒn] , [əʊld][mæn] ; [teɪk] [sʌm; səm] ['wɪski] .

"	**Hold**	**on**	**,**	**old**	**man**	**;**	**take**	**some**	**whisky**	**.**
"	抓住	在	,	老的	男人	;	拿	一些	威士忌酒	.

"等等，老头；喝点威士忌。"

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .

It's	**your**	**nerves**	**.**
它是	你的	神经	.

是你的神经紧张。

[get] [ə; eɪ][grɪp][ɒn] [jɔː'self] . "

Get	**a**	**grip**	**on**	**yourself**	**.**	**"**
得到	一个	紧握	在	你自己	.	"

控制好自己的情绪。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːnəldsən] , [hɪz; ɪz]['waɪə(r)] - [tɔːk] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːmə(r)] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**answered**	**Donaldson**	**,**	**his**	**wire**	**-**	**talk**	**becoming**	**calmer**	**.**
"	全部	正确的	,	"	回答	唐纳森	,	他的	金属丝	-	讲话	成为	更平静	.

"好的，"唐纳森回答道，他的电话交谈变得平静起来。

" [jes] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪski] .

"	**Yes**	**,**	**I'll**	**take**	**the**	**whisky**	**.**
"	是的	,	患病的	拿	这	威士忌酒	.

"好的，我要威士忌。"

[let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [əˈbaʊt] - .
Let me know about 77 .
让 我 知道 关于 - .

请告诉我关于77号的情况。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ben] [aɪd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ɒv; əv]
" That was all for a while , but Ben eyed me through the fumes of
" 那 曾是 全部 为了 一个 尽管 , 但 本 眼睛 我 通过 这 烟雾 的
[hɪz; ɪz] [paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

"那件事暂时就结束了，但本透过烟斗的烟雾打量着我。"

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" I don't like it , " he muttered .
" 我 不 喜欢 它 , " 他 低声说道 .

"我不喜欢，"他嘟囔道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ˈnevə(r)] [njuː] [ˈdɑːnəldsən] [tuː; tə] [ˈwaɪldkæt] [bɪˈfɔː(r)] .
Never knew Donaldson to wildcat before .
绝不 知道 唐纳森 到 野猫 前 .

以前从未听说唐纳森会使用野猫战术。

[ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] ?
Wonder if there is anything wrong ?
想知道 如果 那里 是 任何事物 错误的 ?

不知道是不是出了什么问题?

" [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːm]
" I didn't say what was on my mind , for the shriek of the storm
" 我 没有 说 什么 曾是 在 我的 头脑 , 为了 这 尖叫 的 这 风暴
[ˌɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

"我还没来得及说出心里话，就被暴风雨的呼啸声打断了。"

[səʊ] [wiː; wi] [dʒʌst] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː]
So we just sat still and looked at each other and wondered what it
所以 我们 只是 卫星 仍然 和 看起来 在 每个 其他 和 想知道 什么 它
[wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ɪf] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɜːrnt] [ðeə(r)] .
would be like if either of us weren't there .
会 是 喜欢 如果 任何一个 的 我们 不是 那里 .

于是我们静静地坐着，互相看着对方，想着如果我们俩都不在了，会是什么样子。

[ˈsʌmhaʊ] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [ˈsteɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [freɪm]
Somehow I couldn't get rid of the picture of Hastings station — a little frame
不知何故 我 不能 得到 摆脱 的 这 图片 的 黑斯廷斯 车站 — 一个 小的 框架
[ˈbɪldɪŋ] [bækt] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [klɪf] ,
building backed up against a cliff ,
建筑 支持的 向上 反对 一个 悬崖 ,

不知为何，我始终无法忘记黑斯廷斯车站的景象——一座背靠悬崖的小型木结构建筑。

[wɪð] [ə; eɪ]['saɪdɪŋ] ['kʌtɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæŋkt] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] [laɪn]

with	a	siding	cutting	in	behind	it	and	the	banked	curve	of	the	main	line
和	一个	壁板	切割	在	在后面	它	和	这	银行	曲线	的	这	主要的	线

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

stretching	away	before	it	.
伸展	离开	前	它	.

后面是一条侧线，前面是主线的倾斜弯道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːrmərz] [juːst] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [tæŋk][wɒz; wəz][ɪts]['riːəl][ɪk'skjuːs]

A	few	farmers	used	the	station	,	but	a	water	-	tank	was	its	real	excuse
一个	很少	农民	用过的	这	车站	,	但	一个	水	-	坦克	曾是	它是真实的		原谅

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

for	existence	.
为了	存在	.

虽然有一些农民使用过这个车站，但它存在的真正理由其实是一个水箱。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [hæd; həd][hɑːf] - ['berɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɑːnəldsən] ,

I	could	see	how	the	snow	had	half	-	buried	it	,	and	how	Donaldson	,
我	可以	看	如何	这	雪	有	一半	-	埋葬	它	,	和	如何	唐纳森	,

['vetərən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

veteran	that	he	was	,
老将	那	他	曾是	,

我能看到积雪已经把它半掩埋了，也能看到唐纳森，作为一名老兵，

[maɪt] [hɪə(r)][streɪndʒ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪl] .

might	hear	strange	sounds	in	the	gale	.
可能	听到	奇怪的	声音	在	这	大风	.

狂风中可能会听到奇怪的声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] [θɪŋz] [raɪt] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] .

I	could	see	a	great	many	things	right	then	,	but	the	sight	wasn't	pleasant	.
我	可以	看	一个	伟大的	许多	事物	正确的	然后	,	但	这	视线	不是	令人愉快的	.

当时我看到了很多东西，但景象并不令人愉快。

[snəʊ] , [snəʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [snəʊ] , [ænd; ənd] ['aɪsɪ] ['reɪlz][ænd; ənd] [ləʊ] ,

Snow	,	snow	and	more	snow	,	and	icy	rails	and	low	,
雪	,	雪	和	更多的	雪	,	和	冰冷的	铁轨	和	低的	,

雪，雪，还是雪，冰冷的铁轨和低矮的路面，

['hʌrɪɪŋ] [klaʊdz] [juː; jʊ][felt] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['taʊə(r)] .

hurrying	clouds	you	felt	were	brushing	against	the	tower	.
匆忙	云	你	毛毡	是	刷牙	反对	这	塔	.

匆匆而过的云朵，感觉正拂过高塔。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

” [aɪ] [snæpt] .

”	I	snapped	.
”	我	啪啪	.

我崩溃了。

[ben] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Ben	jumped	to	his	feet	.
本	跳了起来	到	他的	脚	.

本猛地站了起来。

“ [ðɪs] [woʊnt][duː; də] .

“	This	won't	do	.
“	这	惯于	做	.

“这样不行。”

[hɪə(r)] , [juː; jʊ][kwɪt] ['lɪsənɪŋ] [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz]['dɑːnəldsən] .

Here	**,**	**you**	**quit**	**listening**	**or**	**you'll**	**be**	**as**	**bad**	**as**	**Donaldson**	**.**
这里	,	你	辞职	聆听	或者	你会	是	作为	坏的	作为	唐纳森	.

你要么别听，要么就跟唐纳森一样糟糕。

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Then**	**he**	**came**	**over**	**to**	**me**	**.**
"	然后	他	来了	超过	到	我	.

然后他走到我身边。

" [ai] [ges] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['ðɛəˌɹə(ɹ)] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	**I**	**guess**	**it's**	**just**	**as**	**well**	**there're**	**two**	**of**	**us**	**,**	**"**	**he**	**said**	**very**	**quietly**	**.**
"	我	猜测	它是	只是	作为	出色地	有	二	的	我们	,	"	他	说	非常	悄悄	.

"我想，幸好我们有两个人，"他轻声说道。

" [traɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] - .

"	**Try**	**the**	**junction**	**for**	**a**	**report**	**on**	**77**	**.**
"	尝试	这	交汇处	为了	一个	报告	在	-	.

"尝试在路口查看 77 号公路的报告。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] — ['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][slɪm]['waɪərz] [bɪ'twiːn]

"	**I**	**took**	**the**	**key**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**awe**	**—**	**only**	**a**	**couple**	**of**	**slim**	**wires**	**between**
"	我	采取	这	钥匙	和	一个	感觉	的	敬畏	—	仅有的	一个	夫妻	的	苗条的	电线	之间

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ,

us	**and**	**the**	**world**	**,**
我们	和	这	世界	,

"我怀着敬畏之心接过钥匙——我们与世界之间只隔着几根细细的电线，"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə][teə(r); tɪə] - [ɪm] [daʊn] .

and	**a**	**thousand**	**chances**	**for**	**the**	**storm**	**to**	**tear**	**'**	**em**	**down**	**.**
和	一个	千	机会	为了	这	风暴	到	撕	-	呃	向下	.

暴风雨有上千次机会将它们摧毁。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ə'baʊt] ['dɑːnəldsən] ?

But	**if**	**we**	**felt**	**it**	**,**	**what**	**about**	**Donaldson**	**?**
但	如果	我们	毛毡	它	,	什么	关于	唐纳森	?

但如果我们都有这种感觉，那么唐纳森呢?

[wɒt] [ə'baʊt] ['dɑːnəldsən] , ['eniweɪ] ?

What	**about**	**Donaldson**	**,**	**anyway**	**?**
什么	关于	唐纳森	,	反正	?

唐纳森的情况又如何呢?

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sendɪŋ] .

The	**junction**	**answered**	**after**	**a**	**bit**	**,**	**though**	**there**	**was**	**no**	**life**	**in**	**the**	**sending**	**.**
这	交汇处	回答	后	一个	少量	,	尽管	那里	曾是	不	生活	在	这	发送	.

过了一会儿，接线处有了回应，但发送信号却毫无动静。

" - , " [nˈɒdɪd] [ben] .

"	**McFlin**	**,**	**"**	**nodded**	**Ben**	**.**
"	-	,	"	点头	本	.

"麦克弗林，"本点点头。

" [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

"	**I**	**know**	**his**	**style**	**.**
"	我	知道	他的	风格	.

"我了解他的风格。"

[ɑːsk][hɪm] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] - [stænd] .

Ask	**him**	**whether**	**the**	**orders**	**for**	**77**	**stand**	**.**
问	他	无论	这	订单	为了	-	站立	.

问他第77号命令是否仍然有效。

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

" [ʃʊə(r)] , " [klɪkt] - ; " - [ɒn][taɪm] .
" Sure , " clicked McFlin ; " 77 on time .
" 当然 , " 点击 - ; " - 在 时间 .

"当然,"麦克弗林点击道；"77号准时到达。"

[pɑːs][hɜː(r); hə(r)] [θruː] .
Pass her through .
经过 她 通过 .

让她过去。

['rɒt(ə)n] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Rotten night , isn't it ?
烂 夜晚 , 不是 它 ?

真是糟糕的一晚，不是吗?

[ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] [plaʊ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd]['beɪbi] .
They got a plow leading the limited like a blind baby .
他们 得到 一个 犁 领导 这 有限的 喜欢 一个 瞎的 婴儿 .

他们像对待瞎子一样，用犁引领着有限的人。

[səʊ] - [lɒŋ] .
So - long .
所以 - 长的 .

这么久。

" [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [tuː] .
" That was at eleven two .
" 那 曾是 在 十一 二 .

"那是十一点二分。"

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['dɑːnəldsən] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][juː 'es] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Twenty minutes later Donaldson started after us again , but it was a
二十 分钟 之后 唐纳森 开始 后 我们 再次 , 但 它 曾是 一个
['tʃætərɪŋ] ,
chattering ,
喋喋不休 ,

二十分钟后，唐纳森又开始追赶我们，但这次是叽叽喳喳的聊天声。

[waɪld]['dɑːnəldsən] ; [ə; eɪ][njuː] ['dɑːnəldsən] [huː] ['tʌmbld] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
wild Donaldson ; a new Donaldson who tumbled his letters over each other .
荒野 唐纳森 ; 一个 新的 唐纳森 WHO 翻滚 他的 信件 超过 每个 其他 .

狂野的唐纳森；一个全新的唐纳森，他把信件胡乱地堆放在一起。

" [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] , " [hiː; hi] ['stʌtə] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði]
" N - H , N - H , N - H , " he stuttered , even after I had opened the
" N - H , N - H , N - H , " 他 结巴 , 甚至 后 我 有 打开 这
['waɪə(r)] .
wire .
金属丝 .

"NH，NH，NH,"即使在我打开电线之后，他仍然结结巴巴地说。

" [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] .
" N - H , N - H .
" N - H , N - H .

"NH，NH。

" [ai] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːz] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] .
" I sent him a string of Rs a mile long before he acknowledged .
" 我 发送 他 一个 细绳 的 卢比 一个 英里 长的 前 他 已确认 .

"我给他寄了一长串卢比，他才回复。"

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] ?
" What's the matter with you up there ?
" 是什么 这 事情 和 你 向上 那里 ?

"你上面怎么了？"

" [hiː; hi] [klɪkt] .
" he clicked .
" 他 点击 .

他点击了。

" [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ?
" Gone to sleep ?
" 已消失 到 睡觉 ?

"睡着了吗？"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [sliːp] [naʊ] ;
But you can't sleep now ;
但 你 不能 睡觉 现在 ;

但你现在睡不着;

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [haʊs] .
you've got to talk to me or I'll be ready for the queer house .
你已经 得到 到 讲话 到 我 或者 患病的 是 准备好 为了 这 酷儿 房子 .

你得跟我谈谈，否则我就要去同性恋之家了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] .
Something is walking up and down outside my window .
某物 是 步行 向上 和 向下 外部 我的 窗户 .

有什么东西在我窗外走来走去。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] .
I've seen it twice .
我已经 已见 它 两次 .

我看过两遍了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [doʊnt] [praʊl] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [laɪk] [ðɪs] .
It can't be a man , and animals don't prowl about in a storm like this .
它 不能 是 一个 男人 , 和 动物 不 潜行 关于 在 一个 风暴 喜欢 这 .

不可能是人，而且动物也不会在这种暴风雨中四处游荡。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪnd] .
Listen to that wind .
听 到 那 风 .

听听这风声。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
I tell you it's walking around the station .
我 告诉 你 它是 步行 大约 这 车站 .

我告诉你，就是在车站里走走。

[wɒt] [ˌeɪ ˈem] [ai] [ˈseɪɪŋ] ?
What am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么?

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ?

Do	you	believe	in	ghosts	?
做	你	相信	在	鬼魂	?

你相信有鬼吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ,

It	was	in	the	waiting	-	room	a	while	back	,
它	曾是	在	这	等待	-	房间	一个	尽管	后退	,

那是前段时间在候诊室里发生的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	got	out	before	I	had	a	shot	at	it	.
但	它	得到	出去	前	我	有	一个	射击	在	它	.

但在我有机会下手之前，它就泄露了。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][ə'ləʊn] , [snəʊd] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [dæmd]

What	would	you	do	if	you	were	down	here	alone	,	snowed	in	like	a	damned
什么	会	你	做	如果	你	是	向下	这里	独自的	,	下雪了	在	喜欢	一个	该死的

['eskɪməʊ] ?

Eskimo	?
爱斯基摩人	?

如果你独自一人被困在这里，像个该死的爱斯基摩人一样被大雪困住，你会怎么办?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] —

What	would	you	do	if	it	started	to	walk	—
什么	会	你	做	如果	它	开始	到	走	—

如果它开始走路，你会怎么做?

" [bɪg][ben] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [ruːm] .

"	Big	Ben	strode	across	the	room	.
"	大的	本	大步走	穿过	这	房间	.

"大本钟大步穿过房间。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [kiː] , " [hiː; hi] ['θʌndə] .

"	Give	me	the	key	,	"	he	thundered	.
"	给	我	这	钥匙	,	"	他	雷鸣	.

"把钥匙给我！"他怒吼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːd] [greɪ] [naʊ] , [laɪk] [rɒk] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ,

His	eyes	were	hard	gray	now	,	like	rock	,	with	little	points	of	fire	in	them	,
他的	眼睛	是	难的	灰色的	现在	,	喜欢	岩石	,	和	小的	积分	的	火	在	他们	,

他的眼睛现在变得像岩石一样冷硬灰白，里面闪烁着点点火光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [wʊd] [smæʃ] [ðə; ðiː] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz][hiː; hi] [kræʃt] [daʊn] [wɪð]

and	it	seemed	he	would	smash	the	instrument	as	he	crashed	down	with
和	它	似乎	他	会	粉碎	这	乐器	作为	他	崩溃了	向下	和

['dɑːnəldsənz] [kɔːl] .

Donaldson's	call	.
唐纳森的	称呼	.

仿佛他要随着唐纳森的呼喊声摔倒在地，把乐器砸碎似的。

" [stɒp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

"住手！"

" [went] [ðə; ðiː][dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] , [klɪə(r)] [kʌt] , [fɑːst] , [bʌt; bət] ['lɔːdi] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʌntʃ]

"	went	the	dots	and	dashes	,	clear	cut	,	fast	,	but	Lordy	,	they	had	a	punch
"	去	这	点	和	破折号	,	清除	切	,	快速地	,	但	老天	,	他们	有	一个	冲床

[bɪ'haɪnd] - [ɪm] .

behind	'	em	.
在后面	-	呃	.

"点和划线清晰明了，速度很快，但是天哪，它们背后蕴藏着巨大的力量。"

“ [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .
“ Pull yourself together .
“ 拉 你自己 一起 .

振作起来。

[teɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['wɪski] .
Take some more whisky .
拿 一些 更多的 威士忌酒 .

再来点威士忌。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

[rɪ'membə(r)] [jʊr; jər][æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)] .
Remember you're an operator .
记住 你是 一个 操作员 .

记住，你是一名操作员。

[juːv] [gɒt][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .
You've got to handle the Limited to - night .
你已经 得到 到 处理 这 有限的 到 - 夜晚 .

你今晚必须搞定Limited。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
No more of that .
不 更多的 的 那 .

不再那样了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .
You know damn well nothing is walking around down there except you .
你 知道 该死 出色地 没有什么 是 步行 大约 向下 那里 除了 你 .

你心里很清楚，下面除了你之外，什么都没有。

[rʌb] [sʌm; səm] [snəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
Rub some snow in your face .
擦 一些 雪 在 你的 脸 .

往脸上抹点雪。

[weɪk] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] .
Wake up , I say .
唤醒 向上 , 我 说 .

“醒醒，”我说。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [spuːk] [stʌf] . ”
I'll talk to you as much as you like , but no more spook stuff . ”
患病的 讲话 到 你 作为 很多 作为 你 喜欢 , 但 不 更多的 幽灵 东西 . ”

你想聊多久都可以，但别再聊那些灵异的东西了。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['sləʊə] [rɪ'spɒns] .
“ You're right , ” came the slower response .
“ 你是 正确的 , ” 来了 这 慢点 回复 .

“你说得对，”一个声音慢了下来，回答道。

“ [aɪ][woʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
“ I won't bother you any more .
“ 我 惯于 打扰 你 任何 更多的 .

“我不会再打扰你了。”

[ˌnevəðə'les] , [ɪts] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
Nevertheless , it's walking around here .
尽管如此 , 它是 步行 大约 这里 .

然而，它却在这里四处走动。

['meɪbi] [aɪl] [get][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Maybe I'll get a shot at it .
或许 患病的 得到 一个 射击 在 它 .

或许我能有机会试试。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai][duː; də] .
I'll let you know if I do .
患病的 让 你 知道 如果 我 做 .

如果我这么做了，我会通知你。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][ben][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz]
" That was all , and Ben and I looked across the table into each other's
" 那 曾是 全部 , 和 本 和 我 看起来 穿过 这 桌子 进入 每个 其他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"事情就是这样，我和本隔着桌子互相凝视着对方的眼睛。"

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [ai] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['klɪŋɪŋ] .
He shook himself as if trying to get rid of something clinging .
他 摇晃 他自己 作为 如果 尝试 到 得到 摆脱 的 某物 依恋 .

他抖了抖身子，好像要甩掉身上什么东西。

" [əʊ] , ['dɑːnəldsən][ɪz] ['getɪŋ] [əʊld] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Oh , Donaldson is getting old , " he muttered .
" 哦 , 唐纳森 是 获得 老的 , " 他 低声说道 .

"哦，唐纳森老了，"他喃喃自语道。

" [ɪts] ['ləʊnli] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪərz][aʊt] .
" It's lonely down there , and his fire's out .
" 它是 孤独 向下 那里 , 和 他的 火灾的 出去 .

"下面很冷清，他的火也灭了。"

[ðæts] [wɒt] [ai] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's what I make of it .
那就是 什么 我 制作 的 它 .

这就是我的理解。

" [wen] [ðə; ði][wɪnd] [haul] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ʃɪft] [ɪn][ə; eɪ][gɒd] - [fə'seɪkən] [spɒt] [laɪk]
" When the wind howls , and you're on a night shift in a God - forsaken spot like
" 什么时候 这 风 嚎叫 , 和 你是 在 一个 夜晚 转移 在 一个 上帝 - 被遗弃的 点 喜欢
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

"当狂风呼啸，而你又在像黑斯廷斯这样荒凉的地方上夜班时，

[jʊr; jər] ['maɪti] [æpt][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] - [æn; ən] [juːv] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə]
you're mighty apt to hear and see a little more ' an you've any business to
你是 强大的 易于 到 听到 和 看 一个 小的 更多的 - 一个 你已经 任何 商业 到
.
:
.

你很可能会听到和看到一些与你无关的事情。

” [ðə; ði][nekst] [wɜːd] [ðæt] [keɪm] [ˈflæʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][ˈaʊə(r)][maɪndz] .
” **The next word that came flashing over the wire left no doubt in our minds .**
” 这 下一个 单词 那 来了 闪烁 超过 这 金属丝 左边 不 怀疑 在 我们的 思想 .

“接下来从电线上传来的一句话让我们确信无疑。”

[ˈaɪðə(r)][ˈdɑːnəldsən] [wɒz; wəz] [kliːn] [ˈkreɪzi][ɔː(r)] — [wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] !
Either Donaldson was clean crazy or — well , he must be crazy !
任何一个 唐纳森 曾是 干净的 疯狂的 或者 — 出色地 , 他 必须 是 疯狂的 !

唐纳森要么是彻头彻尾的疯子，要么——好吧，他肯定疯了！

“ [ˈevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [hɑːf] [blæk] [ænd; ənd][hɑːf] [waɪt] ? ” [ˈstʌtə] [ˈaʊə(r)] [ˈɪnstrəmənt] .
“ **Ever see a face half black and half white ? ” stuttered our instrument .**
” 曾经 看 一个 脸 一半 黑色的 和 一半 白色的 ? ” 结巴 我们的 乐器 .

“你见过一半黑一半白的脸吗？”我们的仪器结结巴巴地问道。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **I had a shot at it .**
” 我 有 一个 射击 在 它 .

“我尝试过。”

[ɪts] [stɪl] [ˈwɔːkɪŋ] .
It's still walking .
它是 仍然 步行 .

它还在走。

” [ben] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðen] [sent] “ [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , ” [ˈdɑːnəldsənz] [kɔːl] , [ˈstedi] [fɔː(r); fə(r)]
” **Ben waited an instant then sent “ J - J , ” Donaldson's call , steady for**
” 本 等待 一个 立即的 然后 发送 “ J - J , ” 唐纳森的 称呼 , 稳定的 为了
[θriː] [ˈmɪnɪts] .
three minutes .
三 分钟 .

“本等了一会儿，然后发来了唐纳森的电话JJ’，持续了三分钟。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈəʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [jeld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
But he might as well have opened the window and yelled out into the
但 他 可能 作为 出色地 有 打开 这 窗户 和 大喊 出去 进入 这
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

但他还不如打开窗户，对着暴风雨大喊大叫。

[ðə; ði][ˈwaɪə(r)][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] [ˈheɪstɪŋz] [ˌwʊdnt] [ˈɑːnsə(r)] .
The wire was either dead or Hastings wouldn't answer .
这 金属丝 曾是 任何一个 死的 或者 黑斯廷斯 不会 回答 .

要么是线路断了，要么是黑斯廷斯不接电话。

[ˈprez(ə)ntli] - [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][gɒt] [ˈbɪzi] .
Presently McFlin at the junction got busy .
目前 - 在 这 交汇处 得到 忙碌的 .

这时，路口的麦克弗林开始忙碌起来。

“ [dʒʌst][əʊ] . [keɪ] . - [diː] - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Just O . K . ' d 77 , ” he said .**
” 只是 哦 . K . - d - , ” 他 说 .

“刚刚批准了77号，”他说。

“ [ˈdevəlɪʃ] [naɪt] .
“ **Devilish night .**
“ 恶魔般的 夜晚 .

“魔鬼之夜。”

[ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒn] [wiːlz] .

The	Limited	looked	like	a	hunk	of	the	mountain	on	wheels	.
这	有限的	看起来	喜欢	一个	帅哥	的	这	山	在	车轮	.

这款限量版车型看起来就像一块装在轮子上的山体。

[bet] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [kɑː(r)] - [ruːfs] [gets] [skreɪpt] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌnlz] .

Bet	the	snow	on	the	car	-	roofs	gets	scraped	off	on	the	top	of	the	tunnels	.
赌注	这	雪	在	这	车	-	屋顶	获得	刮擦	离开	在	这	顶部	的	这	隧道	.

我敢打赌，车顶上的积雪会在隧道顶部被刮掉。

['hæpi] [driːmz] .

Happy	dreams	.
快乐的	梦境	.

祝你做个好梦。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːrnt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['hæpi] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]

"	But	we	weren't	to	indulge	in	any	happy	dreams	for	some	time	to
"	但	我们	不是	到	放纵	在	任何	快乐的	梦境	为了	一些	时间	到

[kʌm] .

come	.
来	.

"但在接下来的很长一段时间里，我们都不能沉浸在美好的幻想中。"

['hɑːdli] [hæd; həd] - [ʃʌt] [ʌp] [wen] " [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] , [en] - [eɪtʃ] " [kɔːld] [ben] [bæk] .

Hardly	had	McFlin	shut	up	when	"	N	-	H	,	N	-	H	,	N	-	H	"	called	Ben	back	.
几乎	有	-	关闭	向上	什么时候	"	N	-	H	,	N	-	H	,	N	-	H	"	称为	本	后退	.

麦克弗林刚说完话，"NH，NH，NH"就把本叫了回来。

" [lɔːd] , " [hiː; hi] [grəʊn] , " [hɪə(r)] [ðæt] [staɪl] ?

"	Lord	,	"	he	groaned	,	"	hear	that	style	?
"	主	,	"	他	呻吟	,	"	听到	那	风格	?

"老天爷，"他呻吟道，"听听这风格！"

[ɪts] ['dɑːnəldsən] , [bʌt; bət] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ?

It's	Donaldson	,	but	what's	happened	to	him	?
它是	唐纳森	,	但	是什么	发生	到	他	?

是唐纳森，但他怎么了？

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hate	to	listen	to	it	.
我	恨	到	听	到	它	.

我讨厌听这个。

" [dʌl] , ['laɪfləs] , [flæt] , [keɪm] [ðə; ði] [dɑːts] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [frɒm; frəm] ['heɪstɪŋz] .

"	Dull	,	lifeless	,	flat	,	came	the	dots	and	dashes	from	Hastings	.
"	乏味的	,	无生命	,	平坦的	,	来了	这	点	和	破折号	从	黑斯廷斯	.

"来自黑斯廷斯的点和线，枯燥乏味，毫无生气，平淡无奇。"

" [nəʊ] [juːz] , " [klɪkt] ['dɑːnəldsən] .

"	No	use	,	"	clicked	Donaldson	.
"	不	使用	,	"	点击	唐纳森	.

"没用，"唐纳森点击道。

" [ðɪs] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

"	This	hide	-	and	-	seek	is	beyond	me	.
"	这	隐藏	-	和	-	寻找	是	超过	我	.

"这种捉迷藏游戏我完全搞不懂。"

[ɪts] [feɪs] [ɪz] [hɑːf] [blæk] [ænd; ənd] [hɑːf] [waɪt] , [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [dəʊnt] ['wʌri] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	face	is	half	black	and	half	white	,	and	bullets	don't	worry	it	.
它是	脸	是	一半	黑色的	和	一半	白色的	,	和	子弹	不	担心	它	.

它的脸一半是黑色，一半是白色，子弹也吓不倒它。

[aɪm][ə; eɪ] [gɒn] [dʌk] .
I'm a gone duck .
我是 一个 已消失 鸭子 .

我完蛋了。

['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'i:] .
Never mind me .
绝不 头脑 我 .

别理我。

['enihaʊ] , [hel] [ɪz] [wɔ:m] [ænd; ənd][nɒt][æz; əz] ['ləʊnsəm] [æz; əz] [ðɪs] .
Anyhow , hell is warm and not as lonesome as this .
无论如何 , 地狱 是 温暖的 和 不是 作为 寂寞 作为 这 .

总之，地狱是温暖的，而且没有这里这么孤独。

[aɪm] ['fri:zɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ] [gəʊst] ['stɔ:ri] . ”
I'm freezing , and that's no ghost story . ”
我是 冷冻 , 和 那就是 不 鬼 故事 . ”

我冷得要命，这可不是什么鬼故事。

“ [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , ” [bɛnz] [rɪ'plaɪ] [flu:] [fɔ:θ] , “ [kæn; kən] [ðæt] [stʌf] .
“ For God's sake , ” Ben's reply flew forth , “ can that stuff .
“ 为了 神的 清酒 , ” 本的 回复 飞翔 前进 , “ 能 那 东西 .

“看在上帝的份上，”本脱口而出，“把那东西装罐子里。”

[pʊl] [jɔ:'self] [tə'geðə(r)] , [əʊld][mæn] .
Pull yourself together , old man .
拉 你自己 一起 , 老的 男人 .

振作起来，老头。

[fə'get] [ðə; ði] [feɪs] [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; - [ɒn][taɪm] .
Forget the face or whatever it is ; 77's on time .
忘记 这 脸 或者 任何 它 是 ; - 在 时间 .

别管什么脸之类的，77号准时。

[həʊld][hɑ:d] . ”
Hold hard . ”
抓住 难的 . ”

抓紧了。

“ [ʃʊə(r)] , ” [ə'gri:d] ['dɑ:nəldsən] ['wɪərəli] , “ [aɪl] ['hænd(ə)l][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] .
“ Sure , ” agreed Donaldson wearily , “ I'll handle the Limited .
“ 当然 , ” 同意 唐纳森 疲劳 , “ 患病的 处理 这 有限的 .

“当然，”唐纳森疲惫地同意道，“我会处理有限公司的事。”

[haʊz] [ðə; ði] [stɔ:m] [ʌp][ðeə(r)] ? ”
How's the storm up there ? ”
怎么样 这 风暴 向上 那里 ? ”

上面的风暴怎么样了?

“ [kwɪtɪŋ] , ” [laɪd; li:d][ben] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ Quitting , ” lied Ben , and went to the window .
“ 辞职 , ” 撒谎了 本 , 和 去 到 这 窗户 .

“我辞职了，”本撒谎道，然后走到窗边。

[ðen] ['fɒləʊd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['saɪləns] ,
Then followed an hour of silence ,
然后 随后 一个 小时 的 沉默 ,

随后是一小时的沉默。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [ʃri:k] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [snəʊ] .
with only the shriek of the wind and the thud of snow .
和 仅有的 这 尖叫 的 这 风 和 这 砰的一声 的 雪 .

只有呼啸的风声和雪落的砰砰声。

[ai] ['rekən] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [smәʊkt] [kən'sɪdərəb(ə)l][tə'bækәʊ]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

I	reckon	the	two	of	us	smoked	considerable	tobacco	during	that	hour	,
我	估计	这	二	的	我们	熏制	大量	烟草	期间	那	小时	,

我估计我们俩在那一个小时里抽了不少烟。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ][fjuː] [geɪmz] [ɒv; əv] ['tʃekəz] , [tuː] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][maɪndz] ['wɔndə] .

and	we	played	a	few	games	of	checkers	,	too	,	but	our	minds	wandered	.
和	我们	玩	一个	很少	游戏	的	跳棋	,	也	,	但	我们的	思想	漫步	.

我们也玩了几局跳棋，但我们的思绪却飘忽不定。

[wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [skwiːl] [ɒv; əv] - ['wɪs(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]

When	at	last	we	heard	the	shrill	squeal	of	77's	whistle	above	the	noise	of
什么时候	在	最后的	我们	听到	这	尖锐	尖叫	的	-	哨	多于	这	噪音	的

[ðə; ði] ['blɪzəd] ,

the	blizzard	,
这	暴风雪	,

最后，我们终于听到了77号机车尖锐的汽笛声盖过了暴风雪的噪音。

[wiː; wi] [felt] ['hæpi] .

we	felt	happy	.
我们	毛毡	快乐的	.

我们感到很开心。

[dʒʌst][tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][nɪə(r)][ˌjuː 'es] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wɒz; wəz]

Just	to	know	there	were	other	people	near	us	—	believe	me	,	that	was
只是	到	知道	那里	是	其他	人们	靠近	我们	—	相信	我	,	那	曾是

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] !

some	relief	!
一些	宽慰	!

知道附近还有其他人——相信我，这真是让人松了一口气!

[fɑː(r)] [ɒf] [ʌp][ðə; ði][laɪn][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ]

Far	off	up	the	line	we	could	make	out	the	headlight	of	the	Limited	like	a
远的	离开	向上	这	线	我们	可以	制作	出去	这	前大灯	的	这	有限的	喜欢	一个

['blɪŋkɪŋ] ,

blinking	,
眨眼	,

在远处的铁轨上，我们能辨认出限量版车的车灯，就像闪烁的指示灯一样。

['mɪsti] [muːn] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

misty	moon	creeping	toward	us	.
蒙蒙	月亮	爬行	朝向	我们	.

朦胧的月亮正缓缓向我们靠近。

[ben] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['seməfɔː(r)] ['liːvəz] .

Ben	glanced	at	his	semaphore	levers	.
本	瞥了一眼	在	他的	信号	杠杆	.

本瞥了一眼他的信号机操纵杆。

[daʊn] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ɒn][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['draɪvəz] ['mʌfld] [baɪ] [snəʊ] .

Down	she	bore	on	us	,	the	din	of	her	drivers	muffled	by	snow	.
向下	她	钻孔	在	我们	,	这	din	的	她	司机	闷音	经过	雪	.

她向我们疾驰而来，车夫的喧闹声被雪掩盖了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [tʌnz] , [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] ['sɪndəz] [ə'genst] [ðə; ði]['taʊə(r)]

There	was	the	thunder	of	moving	tons	,	a	blast	of	cinders	against	the	tower
那里	曾是	这	雷	的	移动	吨	,	一个	爆炸	的	煤渣	反对	这	塔

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

巨石移动的轰鸣声响起，煤渣猛烈撞击着塔楼的窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sneɪki][laɪn][ɒv; əv] [blæk] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pʊlmənz] [flæʃt] [pɑːst]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [waɪt] -

and	a	snaky	line	of	black	as	the	Pullmans	flashed	past	under	their	white	-
和	一个	蛇形	线	的	黑色的	作为	这	普尔曼	闪光灯	过去的	在下面	他们的	白色的	-

[kæps] .

caps	.
帽子	.

当普尔曼列车在白色顶篷下疾驰而过时，一道蜿蜒的黑色身影映入眼帘。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [red] [teɪl] - [laɪts] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [kɜːv] .

We	watched	her	red	tail	-	lights	around	the	curve	.
我们	观看	她	红色的	尾巴	-	灯	大约	这	曲线	.

我们看着她红色的尾灯绕过弯道。

“ [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , ” [klɪkt] [ben] , [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

“	J	-	J	,	J	-	J	,	J	-	J	,	”	clicked	Ben	,	back	at	the	table	.
“	J	-	J	,	J	-	J	,	J	-	J	,	”	点击	本	,	后退	在	这	桌子	.

“J，J，J，”回到桌边的本点击着。

[ænd; ənd][də'rektlɪ] ['heɪstɪŋz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['laɪfləs] [staɪl] .

And	directly	Hastings	answered	in	the	same	lifeless	style	.
和	直接地	黑斯廷斯	回答	在	这	相同的	无生命	风格	.

而黑斯廷斯则以同样死气沉沉的语气直接回答。

“ ['lɪmɪtɪd] [dʒʌst] [pɑːst] [əʊ] . [keɪ] . , ” [went] [ɒn][maɪ][saɪd]['pɑːtnə(r)] .

“	Limited	just	passed	O	.	K	.	,	”	went	on	my	side	partner	.
“	有限的	只是	通过了	哦	.	K	.	,	”	去	在	我的	边	伙伴	.

“有限度地通过了，没问题，”我的搭档说道。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?

“	How	are	you	feeling	?
“	如何	是	你	感觉	?

你感觉怎么样?

” ['dɑːnəldsənz] ['waɪə(r)] - [tɔːk] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

”	Donaldson's	wire	-	talk	was	worse	than	ever	.
”	唐纳森的	金属丝	-	讲话	曾是	更糟	比	曾经	.

“唐纳森的电讯稿比以往任何时候都更加糟糕。”

“ [faɪn] , ” [hiː; hi] ['stʌtə] .

“	Fine	,	”	he	stuttered	.
“	美好的	,	”	他	结巴	.

“好吧，”他结结巴巴地说。

“ ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][həʊld][aʊt] .

“	Maybe	I	can	hold	out	.
“	或许	我	能	抓住	出去	.

“或许我可以坚持下去。”

[ðə; ðɪ] [dæm] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

The	damn	thing's	always	near	me	.
这	该死	事物	总是	靠近	我	.

这该死的东西总是在我附近。

[ɪts] [kəʊld][hɪə(r)] .

It's	cold	here	.
它是	寒冷的	这里	.

这里很冷。

[aɪv] [gɒt][maɪ] [fiːt] [ɒn][ðə; ðɪ][stəʊv] .

I've	got	my	feet	on	the	stove	.
我已经	得到	我的	脚	在	这	火炉	.

我的脚放在炉子上。

[seɪ] , [ðɪs] [stəʊv] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
Say , this stove is a joke .
说 , 这 火炉 是 一个 开玩笑 .

我说，这炉子简直是个笑话。

[ɪts] [səʊ] ['empti] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [keɪv] [ɪn] ['prɪti] [suːn] .
It's so empty it's going to cave in pretty soon .
它是 所以 空的 它是 去 到 洞穴 在 漂亮的 很快 .

它空荡荡的，很快就要塌了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] .
Wait a minute , let me try another shot .
等待 一个 分钟 , 让 我 尝试 其他 射击 .

稍等片刻，让我再试一次。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" Nothing more .
" 没有什么 更多的 .

"而已。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ðəʊ] [wiː; wi] [tʊk] [tɜːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] .
Not another word , though we took turns at the key .
不是 其他 单词 , 尽管 我们 采取 转弯 在 这 钥匙 .

虽然我们轮流开钥匙，但我们一句话也没说。

[ænd; ənd] [wen] [ben] [riː'laitid] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And when Ben relighted his pipe I didn't like the look on his face .
和 什么时候 本 重新点燃 他的 管道 我 没有 喜欢 这 看 在 他的 脸 .

当本重新点燃烟斗时，我不喜欢他脸上的表情。

" [dʒɪm] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd]
" Jim , " he began , " there's things in this world none of us can understand
" 吉姆 , " 他 开始 , " 有 事物 在 这 世界 没有任何 的 我们 能 理解
.
:
.

"吉姆，"他开口说道，"这世上有些事是我们任何人都无法理解的。"

[ai] ['rekən] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['meɪbi] , [ai] [ˌmis'dʒʌdʒ] ['dɑːnəldsən] ; [pə'hæps] [hiːz] [ʌp] [ə'genst] [wʌn]
I reckon after all that maybe , I misjudged Donaldson ; perhaps he's up against one
我 估计 后 全部 那 或许 , 我 判断失误 唐纳森 ; 也许 他是 向上 反对 一
[ɒv; əv] - [ɪm] . "
of ' em . "
的 - 呃 . "

我想，或许我之前低估了唐纳森；也许他要面对的是他们中的一个。

" [kwɪt] !
" Quit !
" 辞职 !

"辞职!

" [ai] ['beləu] .
" I bellowed .
" 我 咆哮 .

我大声喊道。

" [juː; jʊ] [wɒtʃ] [jɔː'self] [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['splɪtɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [tuː] .
" You watch yourself or you'll be splitting a switch , too .
" 你 手表 你自己 或者 你会 是 分裂 一个 转变 , 也 .

"你小心点，不然你也会惹上麻烦。"

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , ['dɑːnəldsənz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][kəʊld] .

As	you	said	a	while	back	,	Donaldson's	nervous	and	cold	.
作为	你	说	一个	尽管	后退	,	唐纳森的	紧张的	和	寒冷的	.

正如你之前所说，唐纳森既紧张又冷漠。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ; ['nʌθɪŋ] [els] .

That's	what's	the	matter	with	him	;	nothing	else	.
那就是	是什么	这	事情	和	他	;	没有什么	别的	.

他的问题就出在这里，没有其他问题。

" [ben] , ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Ben	,	mumbling	a	reply	,	turned	again	to	the	window	.
"	本	,	喃喃自语	一个	回复	,	转向	再次	到	这	窗户	.

本咕哝着回答，又转过身看向窗外。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [wɜːs] .

If	possible	the	storm	was	worse	.
如果	可能的	这	风暴	曾是	更糟	.

如果可能的话，这场风暴会更加猛烈。

[aɪ][doʊnt][ɪg'zæktli][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] [ɒf] [ə'baʊt] [ðen] ,

I	don't	exactly	remember	how	it	happened	;	I	must	have	dozed	off	about	then	,
我	不	确切地	记住	如何	它	发生	;	我	必须	有	打盹	离开	关于	然后	,

我记不太清事情是怎么发生的了；我当时应该是打盹儿了。

['biːɪŋ] ['prɪti] ['tʌkəd] [aʊt] .

being	pretty	tuckered	out	.
存在	漂亮的	疲惫不堪	出去	.

累坏了。

['enihaʊ] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] [ben] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Anyhow	,	the	first	thing	I	knew	Ben	was	shaking	the	life	out	of	me	.
无论如何	,	这	第一的	事物	我	知道	本	曾是	摇晃	这	生活	出去	的	我	.

总之，我醒来时，本正使劲摇晃我，想把我摇醒。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ]['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

I'll	never	forget	the	expression	of	his	face	as	I	opened	my	eyes	.
患病的	绝不	忘记	这	表达	的	他的	脸	作为	我	打开	我的	眼睛	.

我永远不会忘记我睁开眼睛时他脸上的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [red] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] , [hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .

His	eyes	were	all	red	,	his	hands	were	working	,	his	jaw	set	.
他的	眼睛	是	全部	红色的	,	他的	双手	是	在职的	,	他的	颚	放	.

他双眼通红，双手不停地动着，下巴紧绷。

" [weɪk] [ʌp] , [dʒɪm] , " [hiː; hi] [his] .

"	Wake	up	,	Jim	,	"	he	hissed	.
"	唤醒	向上	,	吉姆	,	"	他	嘶嘶作响	.

"醒醒，吉姆，"他嘶嘶地说。

" [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	I	heard	it	,	too	.
"	我	听到	它	,	也	.

我也听到了。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	No	,	"	he	went	on	as	I	instinctively	looked	toward	the	window	.
"	不	,	"	他	去	在	作为	我	本能地	看起来	朝向	这	窗户	.

"不，"他继续说道，我本能地看向窗外。

" [nɒt] [ðeə(r)] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .

"	Not	there	;	over	the	wire	.
"	不是	那里	;	超过	这	金属丝	.

"不在那里；在电线那边。"

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

" [aɪ] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [brəʊk][ðə; ði]['vaɪbreɪtɪŋ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]
" I listened , but for a long time nothing broke the vibrating stillness of
" 我 听着 , 但 为了 一个 长的 时间 没有什么 打破 这 振动 寂静 的
[ðə; ði]['taʊə(r)] .
the tower .
这 塔 .

我听着，但很长一段时间里，塔楼里震颤的寂静没有丝毫打破。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [nɜ:vz] .
And I got to thinking it was another case of nerves .
和 我 得到 到 思维 它 曾是 其他 案件 的 神经 .

于是我开始觉得这又是一次紧张过度的情况。

[ðen] , ['fɑ:ðə(r)] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] !
Then , Father above us !
然后 , 父亲 多于 我们 !

那么，天父啊!

[meɪ] [aɪ]['nevə(r)] [ə'gen] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] !
may I never again hear such a sound !
可能 我 绝不 再次 听到 这样的 一个 声音 !

但愿我永远不再听到这样的声音!

['aʊə(r)] ['ɪnstrəmənt] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] .
Our instrument started to whisper .
我们的 乐器 开始 到 耳语 .

我们的乐器开始发出低语声。

[ju:; jʊ] [lɑ:f] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
You laugh , do you ?
你 笑 , 做 你 ?

你笑了，是吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [bi:n] [ðeə(r)][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɑ:ft] .
But if you'd been there you wouldn't have laughed .
但 如果 你会 到过 那里 你 不会 有 笑了 .

但如果你在现场，你就不会笑了。

[wi:; wi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn]['tɪptəʊ] , ['hɑ:dli] ['deərɪŋ][tu:; tə] [bri:ð] .
We went over to the table on tiptoe , hardly daring to breathe .
我们 去 超过 到 这 桌子 在 脚尖 , 几乎 大胆 到 呼吸 .

我们踮着脚尖走到桌边，几乎不敢呼吸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sti:l] [bɑ:(r)] ['trembld] ; [mu:vd] [daʊn] ; [snæpt] [bæk] , ['beəli] ['kləʊzɪŋ][ðə; ði]['kɒntækt] .
The little steel bar trembled ; moved down ; snapped back , barely closing the contact .
这 小的 钢 酒吧 颤抖 ; 已搬 向下 ; 啪啪 后退 , 仅仅 结束 这 接触 .

那根细小的钢条颤抖着；向下移动；猛地弹回，勉强闭合了触点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] ['freɪmɪŋ] [wɜ:dz] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt]['ʌtə(r)] .
It was like a dying man framing words he couldn't utter .
它 曾是 喜欢 一个 垂死 男人 框架 字 他 不能 说出 .

这就像一个垂死之人试图说出他无法说出口的话。

[ai] ['fɒləʊd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] , ['drʌmɪŋ] ['waɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

I	followed	in	my	mind	the	course	of	the	single	,	drumming	wire	over	the
我	随后	在	我的	头脑	这	课程	的	这	单身的	,	打鼓	金属丝	超过	这

['tres(ə)l] ,

trestles	,
栈桥	,

我脑海中浮现出那根单根、发出鼓声的铁丝在支架上的轨迹，

[θruː] [ðə; ði] [rə'viːnz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .

through	the	ravines	,	under	the	mountains	.
通过	这	峡谷	,	在下面	这	山脉	.

穿过峡谷，穿过群山。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] ?

What	manner	of	thing	was	pressing	the	key	at	the	other	end	?
什么	方式	的	事物	曾是	紧迫	这	钥匙	在	这	其他	结尾	?

另一端按下按键的是什么情况?

[ben] [drɒpt] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] ['piləu] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz]

Ben	dropped	forward	with	an	oath	and	pillowed	his	elbows	on	the	table	as
本	掉落	向前	和	一个	誓言	和	枕头	他的	肘部	在	这	桌子	作为

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['nɪənəs] [maɪt] [eɪd][hɪm] .

if	his	nearness	might	aid	him	.
如果	他的	接近	可能	援助	他	.

本恩咒骂一声，向前倾身，将手肘撑在桌子上，仿佛他的靠近能给他带来些许帮助。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听!

” [hiː; hi] [begd] .

”	he	begged	.
”	他	乞求	.

他恳求道。

“ [əʊ] , [dʒɪm] , ['lɪs(ə)n] !

“	Oh	,	Jim	,	listen	!
“	哦	,	吉姆	,	听	!

“哦，吉姆，听着！”

” ['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['kwivəd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz]

”	Presently	the	instrument	quivered	again	,	but	this	time	the	impulse	was
”	目前	这	乐器	颤抖	再次	,	但	这	时间	这	冲动	曾是

[strɒŋgə(r)] .

stronger	.
更强	.

“这时，仪器再次颤动起来，但这一次震动更加强烈。”

['hɒrəbli] ['flæsɪd] , [mə'nɒtənəsli] ['regjələ(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['leɪbəd] ['efət] [ɒv; əv][æn; ən]['æmətə(r)] ,

Horribly	flaccid	,	monotonously	regular	,	like	the	labored	effort	of	an	amateur	,
糟糕透了	松弛	,	单调地	常规的	,	喜欢	这	辛勤劳作	努力	的	一个	业余	,

极其疲软，单调乏味，就像业余人士费力地完成的工作一样。

[keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][fər'evə(r)][sɪə(r)][maɪ] ['meməri] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)] .

came	the	message	which	shall	forever	sear	my	memory	with	unspeakable	horror	.
来了	这	信息	哪个	将	永远	炙烤	我的	记忆	和	无法形容	恐怖	.

我收到了一条消息，这条消息将永远在我记忆中留下难以言喻的恐怖印记。

“ [gɒd] — [ɪn] — ['hev(ə)n] — [help] [ˌem 'iː] .

“	God	—	in	—	heaven	—	help	me	.
“	上帝	—	在	—	天堂	—	帮助	我	.

“上帝啊，救救我。”

[ai] — [kænt] — [stænd] — [ðɪs] .
I — **can't** — **stand** — **this** .
我 — 不能 — 站立 — 这 .

我——受不了——这。

[ðeɪ] — [tʃeɪnd] — [krɒs] — [taɪz] — [tuː; tə] — [ðə; ði] — ['reɪlz] .
They — **chained** — **cross** — **ties** — **to** — **the** — **rails** .
他们 — 连锁 — 叉 — 领带 — 到 — 这 — 铁轨 .

它们用铁链将枕木固定在铁轨上。

[ðeɪ] — [wɪl] — [dɪtʃ] — [ðə; ði] — ['lɪmɪtɪd] .
They — **will** — **ditch** — **the** — **Limited** .
他们 — 将要 — 沟 — 这 — 有限的 .

他们将抛弃这家有限公司。

[aɪm] — [dʌn] — [fɔː(r); fə(r)] .
I'm — **done** — **for** .
我是 — 完毕 — 为了 .

我完了。

[hel] — [ɪz] — ['nɪərə(r)] — [naʊ] .
Hell — **is** — **nearer** — **now** .
地狱 — 是 — 更近 — 现在 .

地狱——现在——更近了。

[help] .
Help .
帮助 .

帮助。

[dɪə(r)] — [gɒd] — [help] — [ˌem 'iː] —
Dear — **God** — **help** — **me** —
亲爱的 — 上帝 — 帮助 — 我 —

亲爱的上帝，请帮帮我!

〞 [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
〞 **That** **was** **all** .
〞 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ben][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [kiː] , ['sendɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , “ [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , [dʒeɪ] - [dʒeɪ] , [dʒeɪ] -
Ben **tore** **at** **the** **key** **,** **sending** **out** **into** **the** **night** **,** **“** **J** **-** **J** **,** **J** **-** **J** **,** **J** **-**
本 撕裂 在 这 钥匙 , 发送 出去 进入 这 夜晚 , “ J - J , J - J , J -
[dʒeɪ] ,
J **,**
J ,

本撕开钥匙，向夜空发出“JJ，JJ，JJ”的声音。

〞 [ʌn'tɪl][maɪ] [hed] [swæm] .
〞 **until** **my** **head** **swam** .
〞 直到 我的 头 游泳 .

直到我头晕目眩。

[bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'spɒns] [keɪm] ; [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['flʌtə(r)] .
But **no** **response** **came** **;** **not** **the** **least** **flutter** .
但 不 回复 来了 ; 不是 这 至少 扑 .

但没有任何回应，连一丝动静都没有。

['əʊnli]['ægənaɪzɪŋ] , [stɔːm] ['ʃriːkɪŋ] ['saɪləns] .
Only **agonizing** **,** **storm** **shrieking** **silence** .
仅有的 痛苦的 , 风暴 尖叫 沉默 .

只有令人痛苦的、如同暴风雨般凄厉的寂静。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	**he**	**gave**	**it**	**up**	**and**	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**.**
然后	他	给予	它	向上	和	交错	到	他的	脚	.

然后他放弃了，踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [sleɪt] .

His	**face**	**was**	**as**	**gray**	**as**	**slate**	**.**
他的	脸	曾是	作为	灰色的	作为	石板	.

他的脸色灰白如石板。

“ [dʒɪm] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ ['dɑːnəldsən][ɪz] [ded] !

“	**Jim**	**,**	**”**	**he**	**gasped**	**,**	**“**	**Donaldson**	**is**	**dead**	**!**
“	吉姆	,	”	他	倒吸一口气	,	“	唐纳森	是	死的	!

“吉姆，”他喘着气说，“唐纳森死了！ ”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**know**	**it**	**.**
我	知道	它	.

我知道这。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [mæn] [huː] [sent] [ðæt] ['mesɪdʒ] .

It	**was**	**a**	**dying**	**man**	**who**	**sent**	**that**	**message**	**.**
它	曾是	一个	垂死	男人	WHO	发送	那	信息	.

那条信息是一位垂死之人发出的。

” [aɪ] [græbd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

”	**I**	**grabbed**	**him**	**by**	**the**	**shoulders**	**.**
”	我	抓住	他	经过	这	肩膀	.

我抓住他的肩膀。

“ [juː; jʊ] [fuːl] !

“	**You**	**fool**	**!**
“	你	傻子	!

你这个傻瓜!

” [aɪ] [jeld] .

”	**I**	**yelled**	**.**
”	我	大喊	.

我大喊道。

“ [hiː; hi][kænt][biː; bi] [ded] — [hiː; hi][sent][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**He**	**can't**	**be**	**dead**	**—**	**he**	**sent**	**it**	**.**
“	他	不能	是	死的	—	他	发送	它	.

“他不可能死了——是他发的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	**you**	**understand**	**?**
不	你	理解	?

你不明白吗?

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rek] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] .

They're	**going**	**to**	**wreck**	**the**	**Limited**	**.**
它们是	去	到	破坏	这	有限的	.

他们会毁了Limited版。

['dɑːnəldsən][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Donaldson	**was**	**telling**	**us**	**.**
唐纳森	曾是	讲述	我们	.

唐纳森告诉我们的。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wuːndɪd] .

He	**may**	**be**	**wounded**	**.**
他	可能	是	受伤	.

他可能受伤了。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm] .
We've got to get to him .
我们已经 得到 到 得到 到 他 .

我们必须找到他。

" ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] ,
" Slowly , as if his body was awakening from sleep ,
" 缓慢地 , 作为 如果 他的 身体 曾是 唤醒 从 睡觉 ,

"缓缓地，仿佛他的身体正从睡梦中醒来，

[ðə; ði]['mʌs(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['ʌndə(r)][maɪ][hænd] ['taɪt(ə)nd] .
the muscles in his shoulders under my hand tightened .
这 肌肉 在 他的 肩膀 在下面 我的 手 收紧 .

我手下的他肩膀肌肉紧绷起来。

" [ʃʊə(r)] , [aɪ][get][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Sure , I get you , " he whispered .
" 当然 , 我 得到 你 , " 他 低声说道 .

"当然，我明白你的意思，"他低声说道。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] , ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndli]
And before I knew what he was doing , he shook me off , rushing blindly
和 前 我 知道 什么 他 曾是 正在做 , 他 摇晃 我 离开 , 匆忙 盲目地
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .
for the stairs .
为了 这 楼梯 .

我还没反应过来，他就甩开我，盲目地冲向楼梯。

" [kʌm] [ɒn] , [dʒɪm] .
" Come on , Jim .
" 来 在 , 吉姆 .

"来吧，吉姆。"

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['hʌri] !
For God's sake , hurry !
为了 神的 清酒 , 匆忙 !

看在上帝的份上，快点！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

" [brɪŋ] [maɪ][gʌn][ænd; ənd][sʌm; səm] [tɔː'piːdəʊz] .
" Bring my gun and some torpedoes .
" 带来 我的 枪 和 一些 鱼雷 .

"把我的枪和一些鱼雷带来。"

[ɪts] ['əʊnli][faɪv] [maɪlz][baɪ][ðə; ði][rəʊd] ; ['θɜːti] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [baɪ][ðə; ði] [træk] .
It's only five miles by the road ; thirty down the mountain by the track .
它是 仅有的 五 英里 经过 这 路 ; 三十 向下 这 山 经过 这 追踪 .

走公路只有五英里；走山上的小路下山有三十英里。

[lets] [traɪ][ðə; ði][kɑː(r)] —
Let's try the car —
我们来吧 尝试 这 车 —

我们来试驾一下这辆车——

" [ai] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][wi:; wi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [wɒz; wəz]

"	I	stopped	long	enough	to	be	sure	the	revolver	we	kept	in	a	drawer	was
"	我	停止	长的	足够的	到	是	当然	这	左轮手枪	我们	保留	在	一个	抽屉	曾是

['ləʊdɪd] ,

loaded	,
已加载	,

"我停下来确认我们放在抽屉里的左轮手枪已经上膛。"

[stʌft] [sʌm; səm] [tɔ:'pi:dəʊz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

stuffed	some	torpedoes	in	my	pocket	,	and	followed	him	.
填充	一些	鱼雷	在	我的	口袋	,	和	随后	他	.

我把一些鱼雷塞进口袋，然后跟着他走了。

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪl] [hi:; hi] [sped] [tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sekənd] - [hænd] , [mʌd] -

Out	into	the	gale	he	sped	to	where	he	kept	his	little	second	-	hand	,	mud	-
出去	进入	这	大风	他	加速	到	在哪里	他	保留	他的	小的	第二	-	手	,	泥	-

['spætə] [gæs] - ['wægən] .

spattered	gas	-	wagon	.
溅射	气体	-	车皮	.

他顶着狂风，飞驰到他停放那辆沾满泥浆的二手小油罐车的地方。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kid] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [lɑ:ft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [preɪd] .

I	had	always	kidded	him	about	it	,	laughed	at	it	;	but	now	I	prayed	.
我	有	总是	开玩笑	他	关于	它	,	笑了	在	它	;	但	现在	我	祈祷	.

我以前总是拿这件事取笑他，但现在我却向他祈祷。

[jes] , ['fʌni] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌem 'i:] [preŋ] !

Yes	,	funny	when	you	think	of	it	,	me	praying	!
是的	,	有趣的	什么时候	你	思考	的	它	,	我	祈祷	!

是啊，仔细想想真滑稽，我居然在祈祷！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] — [preɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rʌn] ; [preɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][gæs][ænd; ənd][ɔɪl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

But	I	did	—	prayed	it	would	run	;	prayed	there	was	gas	and	oil	in	it	.
但	我	做过	—	祈祷	它	会	跑步	;	祈祷	那里	曾是	气体	和	油	在	它	.

但我确实祈祷它能发动；祈祷里面有汽油和机油。

[wʌns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [stɔ:m] [ræpt] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

Once	away	from	the	lee	of	the	building	,	the	storm	wrapped	around	us	,
一次	离开	从	这	李	的	这	建筑	,	这	风暴	包装	大约	我们	,

一旦离开建筑物的背风面，暴风雨就将我们包围了。

[fliŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es][gɑ:sp][fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

flinging	the	snow	in	our	faces	,	making	us	gasp	for	breath	.
投掷	这	雪	在	我们的	面孔	,	制作	我们	喘气	为了	气息	.

雪花扑面而来，让我们喘不过气来。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['despərət] [tʃɑ:nsiz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔ:l] [ru:lz] — [ðɪs] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]

We	were	taking	desperate	chances	and	breaking	all	rules	—	this	leaving	a
我们	是	采取	绝望的	机会	和	打破	全部	规则	—	这	离开	一个

['taʊə(r)]['veɪkənt] ,

tower	vacant	,
塔	空缺	,

我们当时冒着极大的风险，违反了所有规则——这导致一座塔楼空置。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:; də] ?

but	what	could	we	do	?
但	什么	可以	我们	做	?

但我们又能怎么办呢?

[wɒt] [ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:; də] ?

What	in	God's	name	could	we	do	?
什么	在	神的	姓名	可以	我们	做	?

我们究竟能做什么?

[wen] [ai] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [ben] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['krænjkɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['despərətli] .

When	I	caught	up	with	Ben	he	was	cranking	the	engine	desperately	.
什么时候	我	捕捉	向上	和	本	他	曾是	启动	这	引擎	绝望地	.

当我追上本时，他正在拼命地发动引擎。

[ai] [prɒpt] [ðə; ði] ['ʃænti] [dɔ:(r)] ['əʊpən] ,

I	propped	the	shanty	door	open	,
我	支撑	这	棚屋	门	打开	,

我把棚屋的门撑开，

[ðəʊ] [ðə; ði] [blɑ:st] [ɒv; əv] [wɪnd] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] ['feəli] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .

though	the	blast	of	wind	threatened	to	fairly	tear	it	from	its	hinges	.
尽管	这	爆炸	的	风	威胁	到	相当	撕	它	从	它是	铰链	.

尽管狂风几乎要把它从铰链上扯下来。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['reɪdieɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [hæd; həd] ['æntɪfri:zɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Fortunately	the	radiator	of	the	car	had	antifreezing	mixture	in	it	.
幸运的是	这	散热器	的	这	车	有	防冻剂	混合物	在	它	.

幸好汽车散热器里有防冻液。

['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪs'gʌstɪd] [kɒfs]

After	an	agonizing	moment	,	the	engine	gave	a	couple	of	disgusted	coughs
后	一个	痛苦的	片刻	,	这	引擎	给予	一个	夫妻	的	厌恶	咳嗽

[ænd; ənd] [daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

经过一阵痛苦的挣扎，发动机发出几声厌恶的咳嗽，然后熄火了。

[bʌt; bət] [ben] [went] [raɪt] [ɒn] .

But	Ben	went	right	on	.
但	本	去	正确的	在	.

但本继续往前走。

[hi:; hi] [spʌn] [ðæt] [θɪŋ] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['dɪzi] [æz; əz] [ai] [sæt] [wɪð] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['θrɒtl] ,

He	spun	that	thing	till	I	was	dizzy	as	I	sat	with	my	hand	on	the	throttle	,
他	旋转	那	事物	直到	我	曾是	晕眩的	作为	我	卫星	和	我的	手	在	这	风门	,

他猛地转动那玩意儿，直到我坐在那里手放在油门上都感到头晕目眩。

['fi:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:] [gæs] .

feeding	it	raw	gas	.
喂养	它	生的	气体	.

给它输送的是未经处理的天然气。

[wen] [ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [left] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ,

When	there	seemed	no	chance	left	,	and	I	could	see	the	Limited	a	burning	,
什么时候	那里	似乎	不	机会	左边	,	和	我	可以	看	这	有限的	一个	燃烧	,

当一切似乎都毫无希望，我看到有限公司正在燃烧时，

['blækənd] [mæs] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] , [ðə; ði] ['endʒɪn] ['stɑ:tɪd] , ['mɪsɪŋ]

blackened	mass	,	and	hear	the	cries	of	the	injured	,	the	engine	started	,	missing
变黑	大量的	,	和	听到	这	哭泣	的	这	受伤	,	这	引擎	开始	,	丢失的

[laɪk] ['θʌndə(r)] ,

like	thunder	,
喜欢	雷	,

一片漆黑，传来伤者的哭喊声，引擎启动了，却像雷鸣般戛然而止。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] .

to	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[ben] [liːpt] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [let] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .

Ben	leaped	in	beside	me	and	let	in	his	clutch	.
本	跳跃	在	旁	我	和	让	在	他的	离合器	.

本跳到我身边，放开了他的手套。

[wʌns] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈʃænti] [ˈaʊə(r)] [ˈhedˌlaɪt] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [hwɜːrl] [bæŋk] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

Once	beyond	the	shanty	our	headlights	ended	in	a	whirling	bank	of	snow	,
一次	超过	这	棚屋	我们的	前大灯	结束	在	一个	旋转	银行	的	雪	,

驶出小屋后，我们的车灯消失在一片旋转的雪堆中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [stæbd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrɪvn] [neɪl] .

and	the	cold	stabbed	like	a	driven	nail	.
和	这	寒冷的	刺伤	喜欢	一个	驱动	指甲	.

寒冷像钉子一样刺痛着我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbetə(r)] [naʊ] .

But	the	engine	was	running	better	now	.
但	这	引擎	曾是	跑步	更好的	现在	.

但现在发动机运转得更好了。

[haʊ] [maɪ] [saɪd] [ˈpɑːtnə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] ,

How	my	side	partner	found	the	road	,
如何	我的	边	伙伴	成立	这	路	,

我的合伙人是如何找到这条路的，

[ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [kept] [ðæt] [ˈrɪkəti] [piːs] [ɒv; əv] [dʒʌŋk] [frɒm; frəm] [ˈtʃʌkɪŋ] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [ə; eɪ] [rəˈviːn]

or	how	he	kept	that	rickety	piece	of	junk	from	chucking	us	down	a	ravine
或者	如何	他	保留	那	摇摇晃晃的	片	的	垃圾	从	投掷	我们	向下	一个	峡谷

[aɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] .

I'll	never	know	.
患病的	绝不	知道	.

我永远也不会知道他是如何阻止那辆摇摇晃晃的破车把我们甩下山沟的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] .

But	he	did	.
但	他	做过	.

但他确实做到了。

[jes] , [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] , [hiː; hi] [dɪd] .

Yes	,	by	the	grace	of	the	Lord	,	he	did	.
是的	,	经过	这	优雅	的	这	主	,	他	做过	.

是的，靠着主的恩典，他做到了。

[ˈpɪtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] , [ˈsɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [hʌbz] ,

Pitching	like	a	ship	in	a	storm	,	sinking	now	and	then	up	to	our	hubs	,
投球	喜欢	一个	船	在	一个	风暴	,	下沉	现在	和	然后	向上	到	我们的	枢纽	,

像暴风雨中的船只一样摇晃，时而下沉，时而又回到我们的枢纽附近。

[wiː; wi] [dʒauns] [ɒn] [daʊn] [ðæt] [ˈmaʊntən] .

we	jounced	on	down	that	mountain	.
我们	弹跳	在	向下	那	山	.

我们蹦蹦跳跳地下了山。

[wɒt] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈemptinəs] !

What	everlasting	miles	of	emptiness	!
什么	永恒	英里	的	空虚	!

无尽的空旷！

[wɒt] [ˈbaɪtɪŋ] [peɪn] [æz; əz] [ˈaʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [ˈnəʊzɪz] [tɜːnd] [red] , [ðen] [waɪt] .

What	biting	pain	as	our	ears	and	hands	and	noses	turned	red	,	then	white	.
什么	咬	疼痛	作为	我们的	耳朵	和	双手	和	鼻子	转向	红色的	,	然后	白色的	.

耳朵、手和鼻子都变得通红，然后又变白，那种刺痛感真是难以忍受。

[wʌns] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [greɪd] ;

Once	we	heard	the	shriek	of	the	Limited	below	us	on	the	grade	;
一次	我们	听到	这	尖叫	的	这	有限的	以下	我们	在	这	年级	;

我们曾听到下方路段上"有限公司"列车的尖啸声;

[wʌns][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)] .

once	we	saw	the	flash	of	her	furnace	door	.
一次	我们	锯	这	闪光	的	她	炉	门	.

我们曾看到她家炉门闪过一道光。

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['mɪnɪts] ; ['mɪnɪts] ['ɪntuː] ['aʊəz] .

Seconds	turned	into	minutes	;	minutes	into	hours	.
秒	转向	进入	分钟	;	分钟	进入	小时	.

秒变成了分钟，分钟变成了小时。

[wʊd] [wiː; wi][biː; bi][ɪn][taɪm] ?

Would	we	be	in	time	?
会	我们	是	在	时间	?

我们能及时赶到吗?

[aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [preɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

I	set	my	teeth	and	prayed	some	more	.
我	放	我的	牙齿	和	祈祷	一些	更多的	.

我咬紧牙关，继续祈祷。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊,

[wiː; wi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][lɑːst] [stretʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['smʌðə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

we	had	hit	the	last	stretch	and	through	the	smother	we	could	see	the
我们	有	打	这	最后的	拉紧	和	通过	这	窒息	我们	可以	看	这

['seməfɔː(r)] [laɪts] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ['steɪʃ(ə)n] .

semaphore	lights	of	Hastings	station	.
信号	灯	的	黑斯廷斯	车站	.

我们已经到达了最后一段路程，透过浓重的烟雾，我们可以看到黑斯廷斯车站的信号灯。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .

Also	the	light	in	the	building	itself	.
还	这	光	在	这	建筑	本身	.

还有建筑物本身的照明。

['aʊə(r)][kɑː(r)] [snɔːt] [ænd; ənd] [grəʊn] [æz; əz][ben] [fed] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gæs] ,

Our	car	snorted	and	groaned	as	Ben	fed	it	the	gas	,
我们的	车	哼了一声	和	呻吟	作为	本	美联储	它	这	气体	,

本踩下油门，我们的车发出喘息和呻吟声。

['skɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɔː(r)] [flɪŋ] [ˌjuː 'es][hɑːf][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [siːts] ,

skidding	to	the	edge	of	a	precipice	or	flinging	us	half	out	of	our	seats	,
集材	到	这	边缘	的	一个	悬崖	或者	投掷	我们	一半	出去	的	我们的	座位	,

滑到悬崖边上，或者把我们甩出座位一半，

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

but	we	never	thought	of	that	.
但	我们	绝不	想法	的	那	.

但我们从未想到过这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪdz] ['wɪs(ə)l] , [ðɪs] [taɪm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

And	now	came	the	wail	of	the	Limited's	whistle	,	this	time	above	us	.
和	现在	来了	这	哀号	的	这	有限公司	哨	,	这	时间	多于	我们	.

这时，高架列车的汽笛声响起，这次是从我们头顶上方传来的。

[hɜː(r); hə(r)] ['hedlaɪt] ['flikə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kʌt] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fɪŋgəz]

Her	headlight	flickered	across	the	cut	,	touching	the	station	with	uncertain	fingers
她	前大灯	闪烁	穿过	这	切	,	接触	这	车站	和	不确定	手指

.

:

.

她的车灯在路边闪烁，手指犹豫地触碰到了车站。

[ðə; ði] ['seməfɔː(r)] [wɒz; wəz][set] [griːn] .

The	semaphore	was	set	green	.
这	信号	曾是	放	绿色的	.

信号灯设置为绿色。

[aɪ] ['ʃɪvə] , [bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm][kəʊld] .

I	shivered	,	but	not	from	cold	.
我	瑟瑟发抖	,	但	不是	从	寒冷的	.

我打了个寒颤，但不是因为冷。

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [snəʊ] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ]

If	only	we	had	half	a	chance	,	but	the	everlasting	snow	—	how	it	clung
如果	仅有的	我们	有	一半	一个	机会	,	但	这	永恒	雪	—	如何	它	紧紧抓住

[tuː; tə]['aʊə(r)] [wiːlz] !

to	our	wheels	!
到	我们的	车轮	!

如果我们有一半的机会就好了，可是这永不停歇的雪——它怎么粘在我们的车轮上呢！

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)]['taɪə(r)] - [tʃeɪnz] [spʌn] ['gretɪŋli] [ɪn] [red] [kleɪ] [wɪtʃ] [flekt] [ðə; ði]

And	under	it	our	tire	-	chains	spun	gratingly	in	red	clay	which	flecked	the
和	在下面	它	我们的	胎	-	链条	旋转	令人不快地	在	红色的	黏土	哪个	有斑点的	这

[waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [laɪk] [blʌd] .

white	of	the	road	like	blood	.
白色的	的	这	路	喜欢	血	.

在它下面，我们的防滑链在红色的粘土中发出刺耳的摩擦声，粘土像血迹一样点缀着白色的路面。

['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['heɪstɪŋz] ['steɪʃ(ə)n] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] [wɪð] [iːtʃ] [paʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['draɪvəz]

Bearing	down	on	Hastings	station	,	gathering	speed	with	each	pound	of	her	drivers
轴承	向下	在	黑斯廷斯	车站	,	采集	速度	和	每个	磅	的	她	司机

, ['θʌndə] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] .

,	thundered	the	Limited	.
,	雷鸣	这	有限的	.

特快列车轰隆隆地向黑斯廷斯车站疾驰而来，车轮每转一磅，速度就加快一分。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'genst] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [krɒs] - [taɪz]

We	were	playing	the	passage	of	a	minute	against	a	pile	of	cross	-	ties
我们	是	玩耍	这	通道	的	一个	分钟	反对	一个	桩	的	叉	-	领带

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːfɪt] [wɒz; wəz] [deθ] !

—	and	the	forfeit	was	death	!
—	和	这	丧失	曾是	死亡	!

我们当时正在玩一个游戏，游戏规则是：用一分钟的时间对抗一堆交叉的枕木——而惩罚就是死亡！

[naʊ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ɒv; əv] - [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

Now	we	reached	the	nearest	point	to	the	right	-	of	-	way	,	and	as	we
现在	我们	达到	这	最近的	观点	到	这	正确的	-	的	-	方式	,	和	作为	我们

[dʒɜːk] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

jerked	to	a	halt	,
猛地一抖	到	一个	停止	,

现在我们到达了离路权最近的点，然后猛地停了下来。

[ə; eɪ] [blæk] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['depəʊ] ['plætfɔːm] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

a	black	figure	appeared	on	the	depot	platform	against	the	light	.
一个	黑色的	数字	出现	在	这	仓库	平台	反对	这	光	.

在灯光的映衬下，车站站台上出现了一个黑色身影。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sɪŋ] [pɑ:st] .

I	saw	the	flash	of	a	gun	and	heard	a	bullet	sing	past	.
我	锯	这	闪光	的	一个	枪	和	听到	一个	子弹	唱歌	过去的	.

我看到枪火闪光，听到子弹呼啸而过。

[bʌt; bət][ben] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] .

But	Ben	paid	no	heed	.
但	本	有薪酬的	不	注意	.

但本毫不在意。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)] , [hi:; hi] ['flaundə] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [træk] .

Throwing	himself	from	the	car	,	he	floundered	over	to	the	track	.
投掷	他自己	从	这	车	,	他	挣扎	超过	到	这	追踪	.

他从车里跳出来，跌跌撞撞地走到赛道上。

[ai][ræn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['faɪərɪŋ][æz; əz][ai] [went] .

I	ran	toward	the	station	,	firing	as	I	went	.
我	跑	朝向	这	车站	,	射击	作为	我	去	.

我朝着车站跑去，边跑边开枪。

[wʌns] [ai] [lʊkt] [bæk] .

Once	I	looked	back	.
一次	我	看起来	后退	.

我曾回头看过。

[ben][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [daʊn] , [ə'dʒʌstɪŋ] [tɔ:'pi:dəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] ['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] .

Ben	was	kneeling	down	,	adjusting	torpedoes	under	the	very	pilot	of	the	plow	.
本	曾是	跪着	向下	,	调整	鱼雷	在下面	这	非常	飞行员	的	这	犁	.

本跪在地上，调整着犁头下方的鱼雷。

[naʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [ju:z][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [rɔ:d] [baɪ] ,

Now	there	isn't	any	use	of	my	explaining	how	the	Limited	roared	by	,
现在	那里	不是	任何	使用	的	我的	解释	如何	这	有限的	咆哮	经过	,

现在我解释这辆限量版列车是如何呼啸而过的已经没有任何意义了。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seməfɔ:(r)] ;

her	engineer	satisfied	with	the	green	of	the	semaphore	;
她	工程师	使满意	和	这	绿色的	的	这	信号	;

她的工程师对信号灯的绿色很满意；

[nɔ:(r)] [haʊ] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][eə(r)] [wen] [ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊz] [wɔ:nd] [hɪm] .

nor	how	he	gave	her	the	air	when	the	torpedoes	warned	him	.
也不	如何	他	给予	她	这	空气	什么时候	这	鱼雷	警告	他	.

也没有说明当鱼雷发出警告时，他是如何让她呼吸的。

[nɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:taɪl] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændits] [hu:] [hæd; həd]

Nor	,	for	that	matter	,	of	the	futile	pursuit	of	the	bandits	who	had
也不	,	为了	那	事情	,	的	这	徒劳	追逐	的	这	强盗	WHO	有

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

intended	to	ditch	her	.
故意的	到	沟	她	.

也包括那些企图抛弃她的强盗们徒劳的追逐。

[ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] .

All	that	came	out	in	the	morning	paper	.
全部	那	来了	出去	在	这	早晨	纸	.

所有这些内容都刊登在晨报上了。

[ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][paɪl][ɒv; əv] [krɒs] - [taɪz] [tʃeɪnd]

If	I	remember	,	there	was	even	a	picture	of	the	pile	of	cross	-	ties	chained
如果	我	记住	,	那里	曾是	甚至	一个	图片	的	这	桩	的	叉	-	领带	连锁

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [træk] .

to	the	track	.
到	这	追踪	.

如果我没记错的话，甚至还有一张照片，照片上是一堆用铁链拴在铁轨上的枕木。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['heɪstɪŋz] ['steɪʃ(ə)n] .

The	fact	that	will	interest	you	is	what	we	discovered	in	Hastings	station	.
这	事实	那	将要	兴趣	你	是	什么	我们	发现	在	黑斯廷斯	车站	.

您在黑斯廷斯火车站的发现一定会让您感兴趣。

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] - ['wʌndərɪŋ] [kruː] ,

Without	bothering	to	explain	to	77's	wondering	crew	,
没有	烦人	到	解释	到	-	好奇	全体人员	,

他懒得向77号机上那些疑惑的机组人员解释，

[wiː; wi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɪkɪt]

we	dashed	into	the	waiting	-	room	and	threw	open	the	door	of	the	ticket
我们	虚线	进入	这	等待	-	房间	和	扔	打开	这	门	的	这	票

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

我们冲进候车室，一把推开售票处的门。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][sæt]['dɑːnəldsən] .

At	the	table	sat	Donaldson	.
在	这	桌子	卫星	唐纳森	.

唐纳森坐在桌旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

He	was	stiff	and	rigid	,
他	曾是	僵硬的	和	死板的	,

他僵硬而刻板。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] ['blɒtʃt] [həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ðeə(r)] [krept] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [striːm]

and	from	an	ugly	blotched	hole	in	his	neck	there	crept	a	frozen	stream
和	从	一个	丑陋的	斑驳的	洞	在	他的	脖子	那里	悄悄地爬	一个	冷冻	溪流

[ɒv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

从他脖子上一个丑陋的、斑驳的伤口里，渗出了一股冰冷的血流。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['telɪgrɑːf] - [kiː] .

His	right	hand	still	rested	on	the	telegraph	-	key	.
他的	正确的	手	仍然	休息	在	这	电报	-	钥匙	.

他的右手仍然放在电报键上。

“ [gʊd] [gɒd] !

“	Good	God	!
“	好的	上帝	!

“我的天哪!

” [aɪ] ['mʌtə] .

”	I	muttered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [ded] !

“	Dead	!
“	死的	!

“死的!

[hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] .

He	never	moved	after	he	was	shot	.
他	绝不	已搬	后	他	曾是	射击	.

他中枪后就再也没有动过。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] ['fiːlɪŋ] [bɛnz] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	And	then	,	somehow	feeling	Ben's	eyes	upon	me	,	I	looked	at	him	.
"	和	然后	,	不知何故	感觉	本的	眼睛	之上	我	,	我	看起来	在	他	.

"然后，不知怎的，我感觉到本的目光落在了我身上，于是我看向了他。"

[hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz] ['gɑːstli] .

His	smile	was	ghastly	.
他的	微笑	曾是	阴森	.

他的笑容令人毛骨悚然。

" [ʃʊə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	?	"	he	said	.
"	当然	?	"	他	说	.

"真的吗？"他问道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

"	I	told	you	so	back	in	the	tower	.
"	我	讲述	你	所以	后退	在	这	塔	.

"我在塔楼里就告诉过你。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] ?

He	never	moved	after	he	was	shot	?
他	绝不	已搬	后	他	曾是	射击	?

他中枪后就再也没动过?

[ðen] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['mesɪdʒ] ?

Then	what	about	that	message	?
然后	什么	关于	那	信息	?

那么，那条信息呢?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [krɒs] - [taɪz] ? "

How	did	he	know	about	the	cross	-	ties	?	"
如何	做过	他	知道	关于	这	叉	-	领带	?	"

他怎么会知道有交叉枕木呢?

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

"住口!

" [ai] [ʃriːk] .

"	I	shrieked	.
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

" [hɪə(r)] , [lets] [get][hɪm][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Here	,	let's	get	him	out	of	this	.
"	这里	,	我们来吧	得到	他	出去	的	这	.

"来，我们把他弄出去。"

[wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ɒn] - .

We'll	go	down	on	77	.
出色地	去	向下	在	-	.

我们将走77号公路。

[aɪm] [θruː] !

I'm	through	!
我是	通过	!

我完了!

”	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒænjuəri]	-	,	-	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	-	['stɔːri]	['wiːkli]	[ˌmægə'ziːn]	.		
”	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**January**	**31**	**,**	**1920**	**issue**	**of**	**All**	**-**	**Story**	**Weekly**	**magazine**	**.**		
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	一月	-	,	-	问题	的	全部	-	故事	每周	杂志	.		

转录者注：这个故事刊登于 1920 年 1 月 31 日的《All-Story Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神